

VR 34

0020017897



INT

Publisher/manufacturer

Vaillant GmbH

Berghauser Str. 40 ■ D-42859 Remscheid
Tel. +49 21 91 18-0 ■ Fax +49 21 91 18-28 10
www.vaillant.de ■ info@vaillant.de

Вайлант ГмбХ

Бергхаузер штр. 40 ■ D-42859 Ремшайд ■ Германия
Тел. +49 21 91/18-0 ■ Факс +49 21 91/18-28 10
www.vaillant.de ■ info@vaillant.de

威能有限责任公司

贝尔豪森大街 40号
区号 42859 雷姆沙伊德
德国

 **Vaillant**

Contents

Contents

cs - Návod k instalaci.....	3
da - Installationsvejledning	7
de - Installationsanleitung	11
en - Installation instructions	15
es - Instrucciones de instalación.....	19
fr - Notice d'installation	23
hr - Upute za instaliranje	27
hu - Szerelési útmutató.....	31
it - Istruzioni per l'installazione	35
nl - Installatiehandleiding	39
no - Installasjonsveiledning	43
pl - Instrukcja instalacji	47
ro - Paigaldusjuhend.....	51
ru - Руководство по монтажу.....	55
sk - Návod na inštaláciu	59
sl - Navodila za namestitev	63
sr - Įrengimo instrukcija	67
sv - Installationsanvisning	71
tr - Montaj kılavuzu.....	75
uk - Посібник зі встановлення.....	79
zh - 安装说明	83
Country specifics	87
Figures.....	101



cs - Návod k instalaci

1 Bezpečnost

1.1 Použití v souladu s určením

Při neodborném používání nebo použití v rozporu s určením může dojít k poškození výrobku a k jiným věcným škodám. Výrobek umožňuje připojit cizí regulátor s výstupem 0–10 V na zdroj tepla eBUS Vaillant.

Použití v souladu s určením zahrnuje:

- dodržování příložených návodů k obsluze, instalaci a údržbě výrobku a všech dalších součástí systému

Jiné použití, než je popsáno v tomto návodu, nebo použití, které přesahuje zde popsáný účel, je považováno za použití v rozporu s určením. Každé přímé komerční nebo průmyslové použití je také v rozporu s určením.



Popis výrobku

2 Popis výrobku

2.1 Rozsah dodávky

- 1 **Obr. 1.1** Deska plošných spojů rozhraní
- 2 Zástrčka X1 s kabelovým můstkem (způsob regulace)
- 3 Kabelová průchodka s odlehčovací sponou
- 4 Propojovací kabel X32 deska plošných spojů rozhraní k desce plošných spojů zdroje tepla
- 5 Zástrčka X14 s připojovacími svorkami cizího regulátoru a relé

2.2 Přehled výrobků

- 1 **Obr. 1.2** Pozice X1 (způsob regulace):
 - zasunuto (stav při dodání): požadovaná hodnota výstupní teploty
 - nezasunuto: požadovaná hodnota výkonu
- 2 Pozice X32 přípojka ke zdroji tepla
- 3 Stavová světelná dioda (zelená)
- 4 Připojovací svorka cizího regulátoru a relé

2.3 Označení CE



Označením CE se dokládá, že výrobky podle typového štítku splňují základní požadavky příslušných směrnic. Prohlášení o shodě je k nahlédnutí u výrobce.

3 Montáž a instalace

Elektroinstalaci smí provádět pouze specializovaný elektrikář. Dodržujte všechny návody k výrobku a všechny příslušné směrnice, normy, zákony a ostatní předpisy.

- Dodržujte návod k instalaci zdroje tepla.

3.1 Předpisy (směrnice, zákony, vyhlášky a normy)

- Dodržujte vnitrostátní předpisy, normy, směrnice, nařízení a zákony.

3.2 Stanovení způsobu regulace

Výrobek může poskytovat buď požadovanou hodnotu výkonu, nebo požadovanou hodnotu výstupní teploty. Ve stavu při dodání (zástrčka X1 zasunutá) se poskytuje požadovaná hodnota výstupní teploty.

- **Obr. 1.3** Pro poskytování požadované hodnoty výkonu vytáhněte zástrčku X1 s kabelovým můstkem z pozice X1. Maximální a minimální výstupní teplota závisí na nastavení na zdroji tepla. Doporučujeme nastavit požadovanou výstupní teplotu zdroje tepla na maximum.

3.3 Nasazení propojovacího kabelu

- **Obr. 1.4** Nasadte propojovací kabel do pozice X32 desky plošných spojů rozhraní.

3.4 Připojení cizího regulátoru k výrobku

- **Obr. 1.5** Připojte cizí regulátor k zástrčce pro pozici X14.
 - Řídicí signál cizí regulátor: svorka I
 - Zemnicí vodič: svorka **⊥**
- Dodržujte polaritu připojek.
- Podle typu spínací skříňky použijte kabelovou průchodku a/ nebo odlehčovací spony.

3.5 Montáž výrobku

- Otevřete spínací skříňku zdroje tepla.
- **Obr. 1.7a+b** Výrobek zasuňte do vedení ve skříňce elektroniky.

Recyklace a likvidace

3.6 Připojení výrobku ke zdroji tepla

- **Obr. 1.8** Spojovací kabel zastrčte na zdroji tepla do pozice X32.

3.7 Připojení relé k výrobku (volitelně)

- **Obr. 1.6** V případě potřeby připojte relé na výrobek v pozici X14 an.
 - Spínací signál relé: svorka **F**
 - Vedení nízkého napětí relé: svorka **24 V**

3.8 Ukončení instalace

- Uvedte výrobek do provozu.
- Nastavte požadovanou výstupní teplotu na maximum.
- Zkontrolujte instalaci rozhraní.

Stav	Význam
Svítlí trvale	Není připojen cizí regulátor
	Napětí < 0,5V
	Žádný požadavek na vytápění
Rychle bliká	Žádné spojení eBus ke zdroji tepla
Svítlí s krátkými přerušeními	Normální funkce
	Napětí > 1,5V
	Aktivní požadavek na vytápění

4 Recyklace a likvidace

Likvidace obalu

- Obal odborně zlikvidujte.
- Dodržujte všechny příslušné předpisy.



da - Installationsvejledning

1 Sikkerhed

1.1 Korrekt anvendelse

Enheden og andre materielle værdier kan forringes ved ukorrekt eller forkert anvendelse af produktet.

Med produktet er det muligt at tilslutte en ekstern styring med 0-10 V udgang til en Vaillant eBUS-varmegiver.

Korrekt anvendelse omfatter:

- overholdelse af de medfølgende betjenings-, installations- og vedligeholdelsesvejledninger til produktet samt alle øvrige anlægskomponenter

Anden anvendelse end den, der er beskrevet i denne vejledning, og anvendelse, der går ud over den her beskrevne, er forkert. Forkert anvendelse omfatter også enhver umiddelbar kommerciel og industriel anvendelse.



Produktbeskrivelse

2 Produktbeskrivelse

2.1 Leveringsomfang

- 1 **Fig. 1.1** Brugerflade-printplade
- 2 Stik X1 med kabelbro (styringsart)
- 3 Kabelgennemføring med trækaflastning
- 4 Forbindelseskabel X32 brugerfladeprintplade til printplade varmegiver
- 5 Stik X14 med tilslutningsklemmer ekstern styring og relæ

2.2 Produktoversigt

- 1 **Fig. 1.2** Stikplads X1 (styringsart):
 - Isat (leveringstilstand): Nominel fremløbstemperaturværdi
 - Ikke isat: Nominel effektværdi
- 2 Stikplads X32 tilslutning til varmegiver
- 3 Status lysdiode (grøn)
- 4 Tilslutningsklemme ekstern styring og relæ

2.3 CE-mærkning



CE-mærkningen dokumenterer, at produkterne i henhold til typeskiltet overholder de grundlæggende krav i de relevante direktiver.

Overensstemmelseserklæringen foreligger hos producenten.

3 Montering og installation

Elinstallationer må kun foretages af en elektriker. Vær opmærksom på alle produktledsagende vejledninger og alle gældende retningslinjer, normer, love og andre forskrifter.

- Vær opmærksom på installationsvejledningen til varmegiveren.

3.1 Forskrifter (direktiver, love, standarder)

- Overhold de gældende forskrifter, normer, retningslinjer, forordninger og love.

3.2 Fastlæggelse af styringsart

Produktet kan enten fastsætte en nominel effektværdi eller en nominel fremløbstemperaturværdi. I leveringstilstand (stik X1 påsat) fastsættes en nominel fremløbstemperaturværdi.

- **Fig. 1.3** Træk stik X1 med kabelbroen ud af stikplads X1 for at fastsætte en nominel effektværdi.

Den maksimale og den minimale fremløbstemperatur afhænger af varmegiverens indstilling. Vi anbefaler at indstille varmegiverens nominelle fremløbstemperatur til maks.

3.3 Isætning af forbindelseskabel

- **Fig. 1.4** Isæt forbindelseskablet på brugerflade-printpladens stikplads X32.

3.4 Tilslutning af eksternt styring til produktet

- **Fig. 1.5** Tilslut den eksterne styring til stikket for stikplads X14.
 - Styresignal eksternt styring: Klemme I
 - Jordledning: Klemme **⊥**
- Læg mærke til tilslutningernes polaritet.
- Brug kabelgennemføringen og/eller trækafastningerne i kontrolboksen, afhængigt af kontrolbokstype.

3.5 Montering af produktet

- Åbn varmegiverens kontrolboks.
- **Fig. 1.7a+b** Stik produktet ind i føringerne i kontrolboksen.

Genbrug og bortskaffelse

3.6 Tilslutning af produkt til varmegiver

- **Fig. 1.8** Isæt forbindelseskablet på varmegiveren på stikplads X32.

3.7 Tilslutning af relæ til produktet (valgfrit)

- **Fig. 1.6** Slut i givet fald et relæ til produktet på stikplads X14.
 - Skiftesignal relæ: Klemme **F**
 - Lavspændingsledning relæ: Klemme **24 V**

3.8 Afslutning af installationen

- Start produktet.
- Indstil den nominelle fremløbstemperatur til maks.
- Kontrollér installationen af brugerfladen.

Status	Betydning
Lyser permanent	Ingen ekstern styring tilsluttet
	Spænding < 0,5V
	Ingen varmeanmodning
Hurtigt blinkende	Ingen eBUS-forbindelse til varmegiveren
Lyser med korte afbrydelser	Normal funktion
	Spænding > 1,5V
	Varmekrav til stede

4 Genbrug og bortskaffelse

Bortskaffelse af emballagen

- Bortskaf emballagen i overensstemmelse med reglerne.
- Følg alle relevante forskrifter.



de - Installationsanleitung

1 Sicherheit

1.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Bei unsachgemäßer oder nicht bestimmungsgemäßer Verwendung können Beeinträchtigungen des Produkts und anderer Sachwerte entstehen. Das Produkt ermöglicht es, einen Fremddregler mit 0-10 V Ausgang an einen Vaillant eBUS-Wärmeerzeuger anzuschließen.

Die bestimmungsgemäße Verwendung beinhaltet:

- das Beachten der beiliegenden Betriebs-, Installations- und Wartungsanleitungen des Produkts sowie aller weiteren Komponenten der Anlage

Eine andere Verwendung als die in der vorliegenden Anleitung beschriebene oder eine Verwendung, die über die hier beschriebene hinausgeht, gilt als nicht bestimmungsgemäß. Nicht bestimmungsgemäß ist auch jede unmittelbare kommerzielle und industrielle Verwendung.



Produktbeschreibung

2 Produktbeschreibung

2.1 Lieferumfang

- 1 **Abb. 1.1** Schnittstellen-Leiterplatte
- 2 Stecker X1 mit Kabelbrücke (Regelungsart)
- 3 Kabeldurchführung mit Zugentlastung
- 4 Verbindungskabel X32 Schnittstellen-Leiterplatte zu Leiterplatte Wärmeerzeuger
- 5 Stecker X14 mit Anschlussklemmen Fremdregler und Relais

2.2 Produktübersicht

- 1 **Abb. 1.2** Steckplatz X1 (Regelungsart):
 - gesteckt (Auslieferungszustand): Vorlauftemperatursollwert
 - nicht gesteckt: Leistungssollwert
- 2 Steckplatz X32 Anschluss an Wärmeerzeuger
- 3 Status LED (grün)
- 4 Anschlussklemme Fremdregler und Relais

2.3 CE-Kennzeichnung



Mit der CE-Kennzeichnung wird dokumentiert, dass die Produkte gemäß dem Typenschild die grundlegenden Anforderungen der einschlägigen Richtlinien erfüllen.

Die Konformitätserklärung kann beim Hersteller eingesehen werden.

3 Montage und Installation

Die Elektroinstallation darf nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt werden. Beachten Sie alle produktbegleitenden Anleitungen und alle einschlägigen Richtlinien, Normen, Gesetze und anderen Vorschriften.

- Beachten Sie die Installationsanleitung des Wärmereizers.

3.1 Vorschriften (Richtlinien, Gesetze, Normen)

- Beachten Sie die nationalen Vorschriften, Normen, Richtlinien, Verordnungen und Gesetze.

3.2 Regelungsart festlegen

Das Produkt kann entweder einen Leistungssollwert oder einen Vorlauftemperatursollwert vorgeben. Im Auslieferungszustand (Stecker X1 aufgesteckt) wird ein Vorlauftemperatursollwert vorgegeben.

- **Abb. 1.3** Ziehen Sie zur Vorgabe eines Leistungssollwerts den Stecker X1 mit der Kabelbrücke vom Steckplatz X1 ab. Die maximale und die minimale Vorlauftemperatur hängen von der Einstellung am Wärmereizer ab. Wir empfehlen die Vorlaufsolltemperatur des Wärmereizers auf max. einzustellen.

3.3 Verbindungskabel aufstecken

- **Abb. 1.4** Stecken Sie das Verbindungskabel auf den Steckplatz X32 der Schnittstellen-Leiterplatte.

3.4 Fremdreger an das Produkt anschließen

- **Abb. 1.5** Schließen Sie den Fremdreger an den Stecker für den Steckplatz X14 an.
 - Steuersignal Fremdreger: Klemme I
 - Masseleitung: Klemme **⊥**
- Beachten Sie die Polung der Anschlüsse.
- Nutzen Sie je nach Schaltkastentyp die Kabeldurchführung und/oder die Zugentlastungen im Schaltkasten.

3.5 Produkt montieren

- Öffnen Sie den Schaltkasten des Wärmereizers.
- **Abb. 1.7a+b** Stecken Sie das Produkt in die Führungen im Schaltkasten.

Recycling und Entsorgung

3.6 Produkt an Wärmeerzeuger anschließen

- **Abb. 1.8** Stecken Sie das Verbindungskabel am Wärmeerzeuger auf Steckplatz X32.

3.7 Relais an das Produkt anschließen (optional)

- **Abb. 1.6** Schließen Sie ggf. ein Relais an das Produkt am Steckplatz X14 an.
 - Schaltsignal Relais: Klemme **F**
 - Niederspannungsleitung Relais: Klemme **24 V**

3.8 Installation abschließen

- Nehmen Sie das Produkt in Betrieb.
- Stellen Sie die Vorlaufsolltemperatur auf maximal ein.
- Prüfen Sie die Installation der Schnittstelle.

Status	Bedeutung
leuchtet permanent	kein Fremdregler angeschlossen
	Spannung < 0,5V
	Keine Heizanforderung
Schnell blinkend	Keine eBus-Verbindung zum Wärmeerzeuger
leuchtet mit kurzen Unterbrechungen	Normalfunktion
	Spannung > 1,5V
	Heizanforderung vorhanden

4 Recycling und Entsorgung

Verpackung entsorgen

- Entsorgen Sie die Verpackung ordnungsgemäß.
- Beachten Sie alle relevanten Vorschriften.



en - Installation instructions

1 Safety

1.1 Intended use

In the event of inappropriate or improper use, damage to the product and other property may arise.

The product enables a thirdparty control with 0–10 V output to be connected to a Vaillant eBUS heat generator.

Intended use includes the following:

- observance of accompanying operating, installation and maintenance instructions for the product and any other system components

Any other use that is not specified in these instructions, or use beyond that specified in this document, shall be considered improper use. Any direct commercial or industrial use is also deemed to be improper.

Product description

2 Product description

2.1 Scope of delivery

- 1 **Fig. 1.1** Interface PCB
- 2 Plug X1 with cable bridge (control type)
- 3 Grommet with strain relief
- 4 Connection cable X32, interface PCB to heat generator PCB
- 5 Plug X14 with connection terminals for third-party control and relay

2.2 Product overview

- 1 **Fig. 1.2** Slot X1 (control type):
 - Plugged (as supplied): Target flow temperature value
 - Not plugged: Target output value
- 2 Slot X32 connection to the heat generator
- 3 Status LED (green)
- 4 Connection terminal for third-party control and relay

2.3 CE marking



The CE marking shows that the products comply with the basic requirements of the applicable directives as stated on the data plate.

The declaration of conformity can be viewed at the manufacturer's site.

3 Assembly and installation

Only qualified electricians may carry out the electrical installation. Observe the instructions that are supplied with the product and all applicable directives, standards, laws and other regulations.

- Observe the installation instructions for the heat generator.

3.1 Regulations (directives, laws, standards)

- Observe the national regulations, standards, directives, ordinances and laws.

3.2 Defining the control type

The product can specify either a target output value or a target flow temperature value. A target flow temperature value is specified in the as-supplied state (plug X1 plugged in).

- **Fig. 1.3** To specify a target output value, remove plug X1 with the cable bridge from slot X1.

The maximum and minimum flow temperature depend on the setting on the heat generator. We recommend setting the heat generator's target flow temperature to the maximum.

3.3 Plugging in the connection cable

- **Fig. 1.4** Plug the connection cable into slot X32 on the interface PCB.

3.4 Connecting a third-party control to the product

- **Fig. 1.5** Connect the third-party control to the plug for slot X14.
 - Control signal for third-party control: Terminal I
 - Earth line: Terminal **⏚**
- Observe the polarity of the connections.
- Depending on the type of electronics box, use the grommet and/or the strain reliefs in the electronics box.

3.5 Installing the product

- Open the heat generator's electronics box.
- **Fig. 1.7a+b** Insert the product into the guides in the electronics box.

Recycling and disposal

3.6 Connecting the product to the heat generator

- **Fig. 1.8** Plug the connection cable on the heat generator into slot X32.

3.7 Connecting the relay to the product (optional)

- **Fig. 1.6** If required, connect a relay to the product at slot X14.
 - Relay switch signal: Terminal **F**
 - Low-voltage line relay: Terminal **24 V**

3.8 Completing installation

- Start up the product.
- Set the target flow temperature to maximum.
- Check the installation of the interface.

Status	Meaning
Lights up permanently	No third-party control connected
	Voltage: < 0,5V
	No heat demand
Flashing rapidlykend	No eBUS connection to the heat generator
Lights up with brief interruptions	Normal function
	Voltage: > 1.5 V
	Heat demand present

4 Recycling and disposal

Disposing of the packaging

- Dispose of the packaging correctly.
- Observe all relevant regulations.



es - Instrucciones de instalación

1 Seguridad

1.1 Utilización adecuada

Su uso incorrecto o utilización inadecuada puede provocar daños en el producto u otros bienes materiales.

El producto permite conectar un regulador externo con salida 0-10 V a un generador de calor eBUS de Vaillant.

La utilización adecuada implica:

- Tenga en cuenta las instrucciones de funcionamiento, instalación y mantenimiento del producto y de todos los demás componentes de la instalación

Una utilización que no se corresponda con o que vaya más allá de lo descrito en las presentes instrucciones se considera inadecuada. También se considera inadecuada cualquier utilización directamente comercial o industrial.



Descripción del aparato

2 Descripción del aparato

2.1 Volumen de suministro

- 1 **Fig. 1.1** Placa de circuitos impresos de interfaces
- 2 Conector X1 con canal para cables (tipo de regulación)
- 3 Conducto de cables con descarga de tracción
- 4 Cable de unión X32 de la placa de circuitos impresos de interfaces a la placa de circuitos impresos del generador de calor
- 5 Conector X14 con bornes de conexión del regulador externo y relé

2.2 Vista general del aparato

- 1 **Fig. 1.2** Ranura X1 (tipo de regulación):
 - ocupada (estado de entrega): valor nominal de la temperatura de ida
 - no ocupada: valor nominal de potencia
- 2 Ranura X32 conexión al generador de calor
- 3 LED de estado (verde)
- 4 Borne de conexión del regulador externo y relé

2.3 Homologación CE



Con la homologación CE se certifica que los aparatos cumplen los requisitos básicos de las directivas aplicables conforme figura en la placa de características.

Puede solicitar la declaración de conformidad al fabricante.

3 Montaje e instalación

La instalación eléctrica debe ser realizada únicamente por un especialista electricista. Respete todas las instrucciones que acompañan al producto y todas las directivas, normas, leyes y otras normativas aplicables.

- Observe las instrucciones de instalación del generador de calor.

3.1 Disposiciones (directivas, leyes, normas)

- Observe las disposiciones, normas, directivas, ordenanzas y leyes nacionales.

3.2 Determinación del tipo de regulación

El producto puede especificar un valor nominal de potencia o un valor nominal de temperatura de ida. En el estado de entrega (conector X1 insertado) se especifica un valor nominal de temperatura de ida.

- **Fig. 1.3** Para especificar un valor nominal de potencia, extraiga el conector X1 con el canal para cables de la ranura X1.

La temperatura de ida máxima y mínima dependen del ajuste en el generador de calor. Recomendamos ajustar la temperatura de ida nominal del generador de calor al máx.

3.3 Inserción del cable de unión

- **Fig. 1.4** Inserte el cable de unión en la ranura X32 de la placa de circuitos impresos de interfaces.

3.4 Conexión del regulador externo al producto

- **Fig. 1.5** Conecte el regulador externo al conector de la ranura X14.
 - Señal de control del regulador externo: borne I
 - Cable de masa: borne **⏚**
- Tenga en cuenta la polaridad de las conexiones.
- Dependiendo del tipo de caja de la electrónica, utilice el conducto de cables y/o las descargas de tracción en la caja de la electrónica.

3.5 Montaje del producto

- Abra la caja de la electrónica del generador de calor.
- **Fig. 1.7a+b** Inserte el producto en las guías de la caja de la electrónica.

Reciclaje y eliminación

3.6 Conexión del producto al generador de calor

- **Fig. 1.8** Inserte el cable de unión en el generador de calor en la ranura X32.

3.7 Conexión del relé al producto (opcional)

- **Fig. 1.6** En caso necesario, conecte un relé al producto en la ranura X14.
 - Señal de conexión del relé: borne **F**
 - Cable de baja tensión del relé: borne **24 V**

3.8 Finalización de la instalación

- Ponga el aparato en funcionamiento.
- Ajuste la temperatura de ida nominal al máximo.
- Compruebe la instalación de la interfaz.

Estado	Significado
se ilumina permanente-mente	no hay ningún regulador externo conectado
	Tensión eléctrica < 0,5V
	Sin demanda de calor
Parpadea rápidamente	Sin conexión eBus para el generador de calor
se ilumina con pequeñas interrupciones	funcionamiento normal
	Tensión eléctrica > 1,5V
	Existe demanda de calor

4 Reciclaje y eliminación

Eliminación del embalaje

- Elimine el embalaje de forma adecuada.
- Se deben tener en cuenta todas las especificaciones relevantes.



fr - Notice d'installation

1 Sécurité

1.1 Utilisation conforme

Toute utilisation incorrecte ou non conforme risque d'endommager le produit et d'autres biens matériels.

Le produit permet de raccorder un régulateur externe avec sortie 0-10 V à un générateur de chaleur eBUS Vaillant.

L'utilisation conforme du produit suppose :

- le respect des notices d'utilisation, d'installation et de maintenance du produit ainsi que des autres composants de l'installation

Toute utilisation autre que celle décrite dans la présente notice ou au-delà du cadre stipulé dans la notice sera considérée comme non conforme. Toute utilisation directement commerciale et industrielle sera également considérée comme non conforme.

Description du produit

2 Description du produit

2.1 Contenu de la livraison

- 1 **Fig. 1.1** Circuit imprimé pour interfaces
- 2 Connecteur mâle X1 avec shunt (type de réglage)
- 3 Passe-câbles avec décharge de traction
- 4 Câble de connexion X32, circuit imprimé d'interfaçage avec le circuit imprimé du générateur de chaleur
- 5 Connecteur mâle X14 avec bornier du régulateur externe et des relais

2.2 Vue d'ensemble des produits

- 1 **Fig. 1.2** Emplacement X1 (type de réglage):
 - branché (état de livraison) : température de départ de consigne
 - non branché : puissance de consigne
- 2 Emplacement X32, raccordement au générateur de chaleur
- 3 DEL d'état (verte)
- 4 Bornier du régulateur externe et des relais

2.3 Marquage CE



Le marquage CE atteste que les appareils sont conformes aux exigences élémentaires des directives applicables, conformément à la plaque signalétique.

La déclaration de conformité est disponible chez le fabricant.

3 Montage et installation

L'installation électrique doit être réalisée exclusivement par un électricien qualifié. Conformez-vous à l'ensemble des notices qui accompagnent le produit ainsi qu'aux directives, normes, législations et autres dispositions en vigueur.

- Tenez compte de la notice d'installation du générateur de chaleur.

3.1 Prescriptions (directives, lois, normes)

- Veuillez respecter les prescriptions, normes, directives, décrets et lois en vigueur dans le pays.

3.2 Détermination du type de réglage

Le produit permet de spécifier soit une puissance de consigne, soit une température de départ de consigne. À l'état de livraison (connecteur mâle X1 branché), c'est une température de départ de consigne qui est spécifiée.

- **Fig. 1.3** Pour spécifier une puissance de consigne, retirez le connecteur mâle X1 avec shunt de l'emplacement X1.

Les températures de départ maximale et minimale dépendent du réglage du générateur de chaleur. Nous préconisons de régler la température de départ de consigne du générateur de chaleur au maximum.

3.3 Branchement du câble de connexion

- **Fig. 1.4** Branchez le câble de connexion à l'emplacement X32 du circuit imprimé d'interfaçage.

3.4 Raccordement du régulateur externe au produit

- **Fig. 1.5** Branchez le régulateur externe au connecteur mâle de l'emplacement X14.
 - Signal de commande du régulateur externe : borne I
 - Câble de masse : borne **⏚**
- Respectez la polarité des raccordements.
- Suivant le type de boîtier électrique, utilisez le passe-câbles et/ou les décharges de traction du boîtier.

3.5 Montage du produit

- Ouvrez le boîtier électrique du générateur de chaleur.
- **Fig. 1.7a+b** Placez le produit dans les guidages du boîtier électrique.

Recyclage et mise au rebut

3.6 Raccordement du produit au générateur de chaleur

- **Fig. 1.8** Branchez le câble de connexion sur le générateur de chaleur, à l'emplacement X32.

3.7 Raccordement du relais au produit (en option)

- **Fig. 1.6** Si nécessaire, branchez un relais au produit, à l'emplacement X14.
 - Relais du signal de commutation : borne **F**
 - Relais du câble basse tension : borne **24 V**

3.8 Finalisation de l'installation

- Mettez le produit en fonctionnement.
- Réglez la température de départ de consigne au maximum.
- Vérifiez l'installation de l'interface.

État actuel	Signification
Signal fixe	Pas de régulateur externe raccordé
	Tension < 0,5V
	Aucune demande chauff.
Signal clignotant rapide	KBUS au générateur de chaleur
Signal fixe entrecoupé de courtes interruptions	Fonctionnement normal
	Tension > 1,5V
	Demande de chauffage présente

4 Recyclage et mise au rebut

Mise au rebut de l'emballage

- Procédez à la mise au rebut de l'emballage dans les règles.
- Conformez-vous à toutes les prescriptions en vigueur.



hr - Upute za instaliranje

1 Sigurnost

1.1 Namjenska uporaba

U slučaju nestručne ili nenamjenske uporabe može doći do oštećenja proizvoda i drugih materijalnih vrijednosti. Proizvod omogućuje priključak regulatora drugog proizvođača s izlazom od 0-10 V na Vaillant eBUS-generator topline.

U namjensku uporabu ubraja se:

- uvažavanje priloženih uputa za uporabu, instaliranje i servisiranje proizvoda te svih ostalih komponenti postrojenja

Neka druga vrsta uporabe od one koja je navedena u ovim uputama ili uporaba koja prelazi granice ovdje opisane uporabe smatra se nenamjenskom. U nenamjensku uporabu ubraja se i svaka neposredna komercijalna i industrijska uporaba.



Opis proizvoda

2 Opis proizvoda

2.1 Opseg isporuke

- 1 **Slika. 1.1** Elektronička ploča sučelja
- 2 Utikač X1 s kablskom premosnicom (vrsta regulacije)
- 3 Kableska provodnica s vlačnim rasterećenjem
- 4 Spojni kabel X32 sučelje elektroničke ploče prema elektroničkoj ploči generatora topline
- 5 Utikač X14 s priključnim stezaljkama regulatora drugog proizvođača i releja

2.2 Pregled proizvoda

- 1 **Slika. 1.2** SUtično mjesto X1 (vrsta regulacije):
 - utaknuto (stanje isporuke): zadana vrijednost temperature polaznog voda
 - nije utaknuto: zadana vrijednost snage
- 2 Utično mjesto X32 priključak na generator topline
- 3 LED status (zeleno)
- 4 Priključne stezaljke regulatora drugog proizvođača i releja

2.3 CE oznaka



CE-oznakom je dokumentirano da proizvodi sukladno tipskoj pločici ispunjavaju osnovne zahtjeve važećih smjernica. Uvid u izjavu o sukladnosti moguće je dobiti kod proizvođača.

3 Montaža i instalacij

Elektroinstalaciju smije provoditi samo ovlašteni serviser. Pridržavajte se svih popratnih uputa proizvođača i svih važećih direktiva, normi, zakona i ostalih propisa.

- Pridržavajte se uputa za instaliranje generatora topline.

3.1 Propisi (smjernice, zakoni, norme)

- Pridržavajte se nacionalnih propisa, normi, direktiva, odredbi i zakona.

3.2 Određivanje vrste regulacije

Proizvod može odrediti ili zadanu vrijednost snage ili zadanu vrijednost temperature polaznog voda. U stanju isporuke (utikač X1 utaknut) određena je zadana vrijednost temperature polaznog voda.

- **Slika. 1.3** Za određivanje zadane temperature snage utikač X1 sa kablom prenosnikom izvucite iz utičnog mjesta X1. Maksimalna i minimalna temperatura ovise o postavki na generatoru topline. Preporučamo postavku zadane temperaturne polaznog voda generatora topline na maks.

3.3 Priključivanje spojnog kabela

- **Slika. 1.4** Utaknite spojni kabel na utično mjesto X32 sučelja elektroničke ploče.

3.4 Priključivanje regulatora drugog proizvođača na proizvod

- **Slika. 1.5** Priključite regulator drugog proizvođača na utikač za utično mjesto X14.
 - Upravljački signal regulatora drugog proizvođača: stezaljka I
 - Maseni vodič: stezaljka **⊥**
- Pazite na polaritet priključaka.
- Ovisno o tipu kontrolne kutije koristite kablsku provodnicu i /ili kablsku uvodnicu u kontrolnoj kutiji.

3.5 Montaža proizvoda

- Otvorite kontrolnu kutiju na generatoru topline.
- **Slika. 1.7a+b** Utaknite proizvod u vodilice na kontrolnoj kutiji.

3.6 Priključivanje proizvoda na generator topline

- **Slika. 1.8** Utaknite spojni kabel na generatoru topline na utično mjesto X32.

Recikliranje i zbrinjavanje otpada

3.7 Priključivanje releja na proizvod (opcionarno)

Slika. 1.6

- Po potrebi priključite relej na proizvod na utičnom mjestu X14.
 - Uklopni signal releja: stezaljka **F**
 - Niskonaponski vod releja: stezaljka **24 V**

3.8 Završetak instaliranja

- Proizvod pustite u pogon.
- Podesite zadanu temperaturu polaznog voda na maks.
- Provjerite instalaciju sučelja.

Status	Značenje
stalno svijetli	nije priključen regulator drugog proizvođača
	Napon < 0,5V
	Nema zahtjeva grijanja
Brzo trepćući	Nema eBus-veze prema generatoru topline
svijetli s kratkim prekidima	Normalna funkcija
	Napon > 1,5V
	Prisutan zahtjev grijanja

4 Recikliranje i zbrinjavanje otpada

Zbrinjavanje ambalaže

- Ambalažu propisno zbrinite u otpad.
- Pridržavajte se relevantnih propisa.



hu - Szerelési útmutató

1 Biztonság

1.1 Rendeltetésszerű használat

Szakszerűtlen vagy nem rendeltetésszerű használat esetén megsérülhet a termék vagy más anyagi károk is keletkezhetnek.

A termék lehetővé teszi egy 0-10 V kimenetű távszabályozó csatlakoztatását a Vaillant eBUS-hőtermelőhöz.

A rendeltetésszerű használat a következőket jelenti:

- a termék, valamint a rendszer összes további komponenseihez mellékelt üzemeltetési, szerelési és karbantartási útmutatóinak figyelembe vétele

A jelen útmutatóban ismertetett használattól eltérő vagy az azt meghaladó használat nem rendeltetésszerű használatnak minősül. Nem rendeltetésszerű használatnak minősül a termék a termék minden közvetlen kereskedelmi és ipari célú használata.



A termék leírása

2 A termék leírása

2.1 Szállítási terjedelem

- 1 **1.1 ábra** Interfész-vezérlőpanel
- 2 X1 csatlakozóhely áthidaló kábellel (szabályozási mód)
- 3 Kábelátvezető húzásmentesítővel
- 4 X32 összekötő kábel vezérlőpanel interfész-vezérlőpanel-lel a hőtermelőhöz
- 5 X14 csatlakozódugó csatlakozókapoccsal a távszabályozóhoz

2.2 A termék áttekintése

- 1 **1.2 ábra** X1 csatlakozóhely (szabályozási mód):
 - csatlakoztatva (kiszállításkori állapot): előremenő hőmérséklet előírt értéke
 - nincs csatlakoztatva: teljesítmény előírt értéke
- 2 X32 csatlakozóhely csatlakozás a hőtermelőhöz
- 3 Állapot LED (zöld)
- 4 Távszabályozó és relé csatlakozókapcsa

2.3 CE-jelölés



A CE-jelölés azt dokumentálja, hogy az adattábla szerinti készülékek megfelelnek a rájuk vonatkozó irányelvek alapvető követelményeinek.

A megfelelőségi nyilatkozat a gyártónál megtekinthető.

3 Szerelés és telepítés

Az elektromos telepítést csak elektromos szakember végezheti. Tartsa be a termékhez mellékelte útmutatókban foglaltakat, valamint a vonatkozó irányelveket, törvényeket, szabványokat és előírásokat.

- Vegye figyelembe a hőtermelő telepítési útmutatóját.

3.1 Előírások (irányelvek, törvények, szabványok)

- Vegye figyelembe a nemzeti előírásokat, szabványokat, irányelveket, rendeleteket és törvényeket.

3.2 Szabályozási mód rögzítése

A terméknél beállítható a teljesítmény előírt értéke vagy az előremenő hőmérséklet előírt értéke. A kiszállításkori állapotnál (X1 csatlakozódugó csatlakoztatva) az előremenő hőmérséklet előírt értéke van megadva.

- **1.3 ábra** Teljesítmény előírt értékének megadásához húzza ki az X1 csatlakozódugót az áthidaló kábellel az X1 csatlakozóhelyről.

Az előremenő hőmérséklet maximális és minimális értéke a hőtermelőn lévő beállítástól függ. Javasoljuk, hogy az előírt előremenő hőmérsékletet állítsa max. értékre.

3.3 Összekötő kábel csatlakoztatása

- **1.4 ábra** Csatlakoztassa az összekötő kábelt a hőtermelő X32 interfészvezérlőpaneljéhez.

3.4 Távszabályozó csatlakoztatása a termékhez

- **1.5 ábra** Csatlakoztassa a távszabályozót a X14 csatlakozóhely csatlakozódugójához.
 - Távszabályozó vezérlőjele: I kapocs
 - Földelővezeték: **⏚** kapocs
- Vegye figyelembe a csatlakozások polaritását.
- Használja a kapcsolószekrény típusától függően a kábelátvezetőt és/vagy a húzásmentesítőt a kapcsolószekrényben.

3.5 A termék felszerelése

- Nyissa ki a hőtermelő kapcsolószekrényét.
- **1.7a+b ábra** Csatlakoztassa a terméket a kapcsolószekrény vezetőibe.

Újrahasznosítás és ártalmatlanítás

3.6 Termék csatlakoztatása a hőtermelőhöz

- **1.8 ábra** Csatlakoztassa az összekötő kábelt a hőtermelő X32 csatlakozódugójához.

3.7 Csatlakoztassa a relét a termékhez (opcionális)

- **1.6 ábra** Szükség esetén csatlakoztasson egy relét a termékhez az X14 csatlakozóhelyen.
 - Kapcsolási jel reléje: **F** kapocs
 - Kisfeszültségű vezeték reléje: **24 V** kapocs

3.8 A telepítés befejezése

- Helyezze üzembe a terméket.
- Állítsa maximális értékre az előírt előremenő hőmérsékletet.
- Ellenőrizze az interfész szerelését.

Állapot	Jelentés
folyamatosan világít	nincs távszabályozó csatlakoztatva
	feszültség < 0,5V
	nincs fűtésigény
gyorsan villog	nincs eBUS-kapcsolat a hőtermelővel
rövid megszakításokkal világít	normál működés
	feszültség > 1,5V
	van fűtésigény

4 Újrahasznosítás és ártalmatlanítás

A csomagolás ártalmatlanítása

- A csomagolást előírászerűen ártalmatlanítsa.
- Tartson be minden erre vonatkozó előírást.



it - Istruzioni per l'installazione

1 Sicurezza

1.1 Uso previsto

Tuttavia, in caso di utilizzo inappropriato o non conforme alle disposizioni il prodotto e altri beni possono essere danneggiati. Il prodotto consente di collegare una centralina esterna con uscita da 0-10 V ad un generatore di calore eBUS Vaillant.

L'uso previsto comprende:

- Il rispetto delle istruzioni per l'uso, l'installazione e la manutenzione del prodotto e di tutti gli altri componenti dell'impianto

Qualsiasi utilizzo diverso da quello descritto nel presente manuale o un utilizzo che vada oltre quanto sopra descritto è da considerarsi improprio. È improprio anche qualsiasi utilizzo commerciale e industriale diretto.



Descrizione del prodotto

2 Descrizione del prodotto

2.1 Fornitura

- 1 **Fig. 1.1** Interfacce-circuito stampato
- 2 Connettore X1 con ponticello (tipo di regolazione)
- 3 Passacavo con scarico della trazione
- 4 Cavo di collegamento X32 interfaccia tra circuiti stampati generatore di calore
- 5 Connettore X14 con morsetti di collegamento centralina esterna e relè

2.2 Panoramica dei prodotti

- 1 **Fig. 1.2** Slot connettore X1 (tipo di regolazione):
 - innestato (condizione standard di consegna): valore nominale temperatura di mandata
 - non innestato: valore nominale potenza
- 2 Slot connettore X32 allacciamento al generatore di calore
- 3 Stato del LED (verde)
- 4 Morsetto di collegamento centralina esterna e relè

2.3 Marcatura CE



Con la codifica CE viene certificato che i prodotti con i dati riportati sulla targhetta del modello soddisfano i requisiti fondamentali delle direttive pertinenti in vigore.

La dichiarazione di conformità può essere richiesta al produttore.

3 Montaggio e installazione

L'impianto elettrico deve essere eseguito esclusivamente da un tecnico elettricista. Prestare attenzione a tutte le istruzioni allegate al prodotto ed alle direttive, norme, leggi ed altre disposizioni pertinenti.

- Osservare le istruzioni per l'installazione del generatore di calore.

3.1 Norme (direttive, leggi, prescrizioni)

- Attenersi alle norme, prescrizioni, direttive, regolamenti e leggi nazionali vigenti.

3.2 Determinazione del tipo di regolazione

Il prodotto può indicare o un valore nominale della potenza o un valore nominale della temperatura di mandata. In condizioni standard di consegna (connettore X1 inserito) viene indicato un valore nominale della temperatura di mandata.

- **Fig. 1.3** Per indicare un valore nominale di potenza, estrarre il connettore X1 con il ponticello dal rispettivo slot X1.

La temperatura di mandata massima e minima dipende dall'impostazione sul generatore di calore. Si raccomanda di impostare al massimo la temperatura nominale di mandata del generatore di calore.

3.3 Collegamento della centralina esterna al prodotto

- **Fig. 1.4** Innestare il cavo di collegamento sullo slot del connettore X32 dell'interfaccia circuito stampato.

3.4 Fremdregler an das Produkt anschließen

- **Fig. 1.5** Collegare la centralina esterna al connettore dello slot X14.
 - Segnale di comando centralina esterna: morsetto I
 - Cavo di massa: morsetto **L**
- Rispettare la polarità dei collegamenti.
- A seconda del tipo di alloggiamento della scheda comando, utilizzare il passacavo e/o gli scarichi della trazione nell'alloggiamento della scheda comando.

3.5 Montaggio del prodotto

- Aprire l'alloggiamento della scheda comando del generatore di calore.
- **Fig. 1.7a+b** Innestare il prodotto nelle guide nell'alloggiamento della scheda comando.

Riciclaggio e smaltimento

3.6 Collegamento del prodotto al generatore di calore

- **Fig. 1.8** Innestare il cavo di collegamento nel generatore di calore sullo slot del connettore X32.

3.7 Collegamento del relè al prodotto (optional)

- **Fig. 1.6** Collegare event. un relè al prodotto sullo slot X14.
 - Segnale di commutazione relè: morsetto **F**
 - Cavo di bassa tensione relè: morsetto **24 V**

3.8 Conclusione dell'installazione

- Mettere in funzione il prodotto.
- Impostare al massimo la temperatura nominale di mandata.
- Controllare l'installazione dell'interfaccia.

Stato	Significato
si accende con luce fissa	nessuna centralina esterna collegata
	Tensione < 0,5V
	Nessuna richiesta di risc.
Lampeggia rapidamente	Nessun collegamento eBus con il generatore di calore
si accende con brevi interruzioni	Funzionamento normale
	Tensione > 1,5V
	Richiesta di riscaldamento presente

4 Riciclaggio e smaltimento

Smaltimento dell'imballo

- Smaltire gli imballi correttamente.
- Osservare tutte le norme vigenti.



nl - Installatiehandleiding

1 Veiligheid

1.1 Reglementair gebruik

Bij ondeskundig of niet voorgeschreven gebruik kunnen nadelige gevolgen voor het product of andere voorwerpen ontstaan. Met het product is het mogelijk, een externe regelaar met 0- 10 V uitgang op een Vaillant eBUS-warmteopwekker aan te sluiten.

Het reglementaire gebruik houdt in:

- het naleven van de bijgevoegde gebruiks-, installatie- en onderhoudshandleidingen van het product en van alle andere componenten van de installatie

Een ander gebruik dan het in deze handleiding beschreven gebruik of een gebruik dat van het hier beschreven gebruik afwijkt, geldt als niet reglementair. Als niet reglementair gebruik geldt ook ieder direct commercieel of industrieel gebruik.

Veiligheid



Productbeschrijving

2 Productbeschrijving

2.1 Leveringsomvang

- 1 **Afb. 1.1** Interface-printplaat
- 2 Stekker X1 met kabelbrug (regelingswijze)
- 3 Kabeldoorvoer met trekontlasting
- 4 VVerbindingskabel X32 interface-printplaat naar printplaat warmteopwekker
- 5 Stekker X14 met aansluitklem externe regelaar en relais

2.2 Productoverzicht

- 1 **Afb. 1.2** Steekplaats X1 (regelingswijze):
 - Ingestoken (leveringstoestand): gewenste aanvoertemperatuur
 - Niet ingestoken: gewenste vermogenswaarde
- 2 Steekplaats X32 aansluiting op warmteopwekker
- 3 Status LED (groen)
- 4 Aansluitklem externe regelaar en relais

2.3 CE-markering



Met de CE-markering wordt aangegeven dat de producten volgens het typeplaatje voldoen aan de fundamentele vereisten van de geldende richtlijnen.

De conformiteitsverklaring kan bij de fabrikant geraadpleegd worden.

3 Montage en installatie

De elektrische installatie mag alleen door een elektromonteur worden uitgevoerd. Neem alle productbegeleidende handleidingen en alle geldende richtlijnen, normen, wetten en andere voorschriften in acht.

- Neem de installatiehandleiding van de warmteopwrekker in acht.

3.1 Voorschriften (richtlijnen, wetten, normen)

- Neem de nationale voorschriften, normen, richtlijnen, verordeningen en wetten in acht.

3.2 Regelingswijze bepalen

Het product kan een gewenste vermogenswaarde of een gewenste aanvoertemperatuur leveren. In de leveringstoestand (stekker X1 ingestoken) wordt een gewenste aanvoertemperatuur ingesteld.

- **Afb. 1.3** Trek voor het instellen van een gewenste vermogenswaarde de stekker X1 met de kabelbrug van steekplaats X1 los.

De maximale en minimale aanvoertemperatuur hangen af van de instelling van de warmteopwrekker. Wij adviseren de gewenste aanvoertemperatuur van de warmteopwrekker op maximaal in te stellen.

3.3 Verbindingskabel aansluiten

- **Afb. 1.4** Sluit de verbindingskabel op de steekplaats X32 aan van de interface-printplaat aan.

3.4 Externe regelaar op het product aansluiten

- **Afb. 1.5** Sluit de externe regelaar op de stekker voor steekplaats X14 aan.
 - Stuursignaal externe regelaar: klem I
 - Massakabel: klem **⊥**
- Let op de poling van de aansluitingen.
- Gebruik afhankelijk van het type kabelkast de kabeldoorvoer en/of de trekontlastingen in de schakelkast.

3.5 Product monteren

- Open de schakelkast van het warmteopwrekker.
- **Afb. 1.7a+b** Steek het product in de geleidingen in de schakelkast.

Recycling en afvoer

3.6 Product op warmteopwekker aansluiten

- **Afb. 1.8** Sluit de verbindingkabel op de warmteopwekker op steekplaats X32 aan.

3.7 Relais op het product aansluiten (optie)

- **Afb. 1.6** Sluit eventueel een relais op het product in steekplaats X14 aan.
 - Schakelsignaal relais: klem **F**
 - Laagspanningsleiding relais: klem **24 V**

3.8 Installatie afsluiten

- Neem het product in gebruik.
- Stel de gewenste aanvoertemperatuur in op maximaal.
- Controleer de installatie van de interface.

Status	Betekenis
Brand permanent	Geen externe regelaar aangesloten
	Spanning < 0,5V
	Geen verwarmingsvraag
Snel knipperend	Geen eBUS-verbinding met warmteopwekker
Brandt met korte onderbrekingen	Normale functie
	Spanning > 1,5V
	Verwarmingsvraag aanwezig

4 Recycling en afvoer

Verpakking afvoeren

- Voer de verpakking reglementair af.
- Neem alle relevante voorschriften in acht.



no - Installasjonsveiledning

1 Sikkerhet

1.1 Tiltentkt bruk

Ved feilbetjening eller ikkeforskriftsmessig bruk kan det oppstå fare skader på produktet eller andre materielle skader.

Produktet gjør det mulig å koble en ekstern regulator med 0–10 V-utgang til et Vaillant eBUS-varmegenerator.

Den tiltentkte bruken innebærer:

- å følge drift-, installasjons- og vedlikeholdsveiledningen for produktet og for alle andre komponenter i anlegget
- Annen bruk enn den som er beskrevet i denne veiledningen, gjelder som ikke-forskriftsmessig. Ikke-forskriftsmessig er også enhver umiddelbar kommersiell og industriell bruk.



Produktbeskrivelse

2 Produktbeskrivelse

2.1 Leveranse

- 1 **Fig. 1.1** Kretskort-grensesnitt
- 2 Plugg X1 med kabelkanal (reguleringsmåte)
- 3 Kabelgjennomføring med strekkavlastning
- 4 Forbindelseskabel X32 grensesnittkretskort til kretskort varmegenerator
- 5 Plugg X14 med tilkoblingsklemmer ekstern regulator og relé

2.2 Produktoversikt

- 1 **Fig. 1.2** Pluggplass X1 (reguleringsmåte):
 - satt inn (tilstand ved levering): innstillingsverdi for tilførselstemperatur
 - ikke satt inn: innstillingsverdi for effekt
- 2 Pluggplass X32 tilkobling til varmegenerator
- 3 Status-LED (grønn)
- 4 Tilkoblingsklemme ekstern regulator og relé

2.3 CE-merking



CE-merkingen dokumenterer at produktene ifølge typeskiltet oppfyller de grunnleggende kravene i gjeldende direktiver. Samsvarserklæringen kan skaffes ved henvendelse til produsenten.

3 Montering og installa

Elektroinstallasjonen må kun utføres av godkjent elektriker. Overhold alle veiledninger som følger med produktet og alle relevante direktiver, standarder, lover og andre forskrifter.

- Følg installasjonsveiledningen for varmegeneratoren.

3.1 Forskrifter (direktiver, lover, normer)

- Følg nasjonale forskrifter, normer, direktiver, forordninger og lovbestemmelser.

3.2 Bestemme reguleringsmåte

Produktet kan angi en innstillingsverdi for effekt eller en innstillingsverdi for tilførselstemperatur. I leveringstilstanden (plugg X1 satt inn) angis en innstillingsverdi for tilførselstemperatur.

- **Fig. 1.3** Trekk pluggen X1 med kabelkanalen fra pluggplass X1 for å angi en innstillingsverdi for effekt.

Minimums- og maksimumstilførselstemperaturen avhenger av innstillingen på varmegeneratoren. Vi anbefaler å sette innstilt tilførselstemperatur for varmegeneratoren på maks.

3.3 Sette på forbindelseskabelen

- **Fig. 1.3** Sett forbindelseskabelen på pluggplass X32 på grensesnittkretskortet.

3.4 Koble eksterne regulator til produktet

- **Fig. 1.5** Koble den eksterne regulatoren til pluggen for pluggplass X14.
 - Koble den eksterne regulatoren til pluggen for pluggplass X14. I
 - Godsledning: klemme **↓**
- Husk riktig polaritet for tilkoblingene.
- Bruk kabelgjennomføringen og/eller strekkavlastningen i koblingsboksen avhengig av koblingsbokstypen.

3.5 Montere produktet

- Åpne koblingsboksen til varmegeneratoren.
- **Fig. 1.7a+b** Sett produktet i sporene i koblingsboksen.

Resirkulering og kassering

3.6 Koble produktet til varmegeneratoren

- **Fig. 1.8** Sett forbindelseskabelen på varmegeneratoren på pluggplass X32.

3.7 Koble relé til produktet (tilleggsutstyr)

- **Fig. 1.6** Koble eventuelt et relé til produktet på pluggplass X14.
 - Koblingssignal relé: klemme **F**
 - Lavspenningsledning relé: klemme **24 V**

3.8 Avslutte installasjonen

- Sett produktet i drift.
- Sett innstillingsverdien for tilførselstemperatur på maksimal.
- Kontroller installasjonen av grensesnittet.

Status	Betydning
Lyser permanent	ingen ekstern regulator koblet til
	Spenning < 0,5V
	Ikke varmebehov
Blinker raskt	Ingen eBus-forbindelse med varmegeneratoren
Lyser med korte avbrudd	Normal funksjon
	Spenning > 1,5V
	Varmebehov foreligger

4 Resirkulering og kassering

Kassere emballasjen

- Kast emballasjen i samsvar med gjeldende bestemmelser.
- Følg alle relevante forskrifter.



pl - Instrukcja instalacji

1 Bezpieczeństwo

1.1 Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem

Niefachowe lub niezgodne z przeznaczeniem zastosowanie produktu może spowodować zakłócenie działania produktu lub inne szkody materialne.

Produkt umożliwia podłączenie regulatora zewnętrznego z wyjściem 0–10 V do urządzenia grzewczego eBUS Vaillant.

Użytkowanie zgodne z przeznaczeniem obejmuje

- przestrzeganie dołączonych instrukcji obsługi, instalacji i konserwacji produktu oraz wszystkich innych podzespołów układu

Zastosowanie inne od opisanego w niniejszej instrukcji lub wykraczające poza opisany zakres jest niezgodne z przeznaczeniem. Niezgodne z przeznaczeniem jest również każde bezpośrednie zastosowanie w celach komercyjnych lub przemysłowych.



Opis produktu

2 Opis produktu

2.1 Zakres dostawy

- 1 **Rysunek 1.1** Płytki elektroniczna gniazda przyłączeniowego
- 2 Wtyk X1 z mostkiem kablowym (rodzaj regulacji)
- 3 Przepust kablowy z odciążeniem
- 4 Kabel połączeniowy X32 gniazda przyłączeniowe-płytki elektroniczna do płytki elektronicznej urządzeń grzewczych
- 5 Wtyk X14 z zaciskiem przyłączeniowym regulatora zewnętrznego i przełącznika

2.2 Przegląd produktu

- 1 **Rysunek 1.2** Gniazdo wtykowe X1 (rodzaj regulacji):
 - włożony (stan dostawy): wartość zadana temperatury zasilania
 - niewłożony: wartość zadana mocy
- 2 Gniazdo wtykowe X32 przyłącze do urządzenia grzewczego
- 3 Dioda świecąca stanu (zielona)
- 4 Zacisk przyłączeniowy regulatora zewnętrznego i przełącznika

2.3 Znak CE



Oznaczenie CE dokumentuje, że produkty zgodne z etykietą spełniają podstawowe wymagania właściwych dyrektyw. Deklaracja zgodności jest dostępna do wglądu u producenta.

3 Montaż i instalacja

Instalację elektryczną może wykonywać tylko elektryk ze specjalnymi uprawnieniami i doświadczeniem. Przestrzegać wszystkich instrukcji odnoszących się do produktu oraz właściwych dyrektyw, norm, praw i innych przepisów.

- Przestrzegać instrukcji instalacji urządzenia grzewczego.

3.1 Przepisy (dyrektywy, ustawy, normy)

- Przestrzegać krajowych przepisów, norm, dyrektyw, rozporządzeń i ustaw.

3.2 Ustalenie rodzaju regulacji

Do produktu można wyznaczyć wartość zadaną mocy lub wartość zadaną temperatury zasilania. W stanie dostawy (wtyk X1 włożony) podawana jest wartość zadana temperatury zasilania.

- **Rysunek 1.3** W celu ustalenia wartości zadanej mocy należy wyciągnąć wtyk X1 z mostkiem kablowym z gniazda wtykowego X1.

Maksymalna i minimalna temperatura zasilania zależą od ustawienia urządzenia grzewczego. Zalecamy ustawienie maksymalne temperatury zadanej zasilania urządzenia grzewczego.

3.3 Wkładanie kabla połączeniowego

- **Rysunek 1.4** Włożyć kabel połączeniowy urządzenia grzewczego w gniazdo wtykowe X32 płytki elektronicznej gniazda przyłączeniowego.

3.4 Podłączanie regulatora zewnętrznego do produktu

- **Rysunek 1.5** Podłączyć regulator zewnętrzny do wtyku gniazda wtykowego X14.
 - Sygnał sterujący regulatora zewnętrznego: zacisk I
 - Przewód masy: zacisk \perp
- Uwzględnić biegunowość przyłączy.
- W zależności od typu skrzynki przyłączeniowej należy skorzystać z przepustu kablowego i/lub odciążań w skrzynce przyłączeniowej.

3.5 Montaż produktu

- Otworzyć skrzynkę przyłączeniową urządzenia grzewczego.
- **Rysunek 1.7a+b** Włożyć produkt w prowadnice skrzynki przyłączeniowej.

Recykling i usuwanie odpadów

3.6 Podłączenie produktu do urządzenia grzewczego

- **Rysunek 1.8** Włożyć kabel połączeniowy urządzenia grzewczego w gniazdo wtykowe X32.

3.7 Podłączenie przekaźnika do produktu (opcjonalnie)

- **Rysunek 1.6** W razie potrzeby podłączyć przekaźnik do produktu w gnieździe wtykowym X14.
 - Sygnał sterujący przekaźnika: zacisk **F**
 - Przewód niskonapięciowy przekaźnika: zacisk **24 V**

3.8 Zakończenie instalacji

- Uruchomić produkt.
- Ustawić maksymalną temperaturę zadaną zasilania.
- Sprawdzić instalację gniazda przyłączeniowego.

Stan	Znaczenie
świeci ciągle	nie podłączono regulatora zewnętrznego
	napięcie elektryczne < 0,5V
	Brak wymagania dotyczącego ogrzewania
Miga szybko	Brak połączenia eBUS z urządzeniem grzewczym
świeci z krótkimi przerwami	Działanie normalne
	napięcie elektryczne > 1,5V
	Występuje wymaganie dotyczące ogrzewania

4 Recykling i usuwanie odpadów

Usuwanie opakowania

- Zutilizować opakowania transportowe w sposób prawidłowy.
- Przestrzegać wszystkich odnośnych przepisów.



ro - Paigaldusjuhend

1 Ohutus

1.1 Sihipärane kasutamine

Mittenõuetekohase või mitteotstarbekohase kasutamise korral võivad tekkida toote kahjustused ja muu varaline kahju.

See seade võimaldab ühendada Vaillant e-Bus soojusvahetit 0-10 V väljundpingega välise regulaatoriga.

Sihtotstarbelise kasutamise hulka kuulub:

- toote ning süsteemi kõigi ülejäänud komponentidega koosolevate kasutus, paigaldus- ja hooldusjuhendite järgimine;
- Selles juhendis kirjeldatust erinev või siinkirjeldatut ületav kasutamine on otstarbele mittevastav. Otstarbele mittevastav on ka igasugune kaubanduslik ja tööstuslik kasutamine.



Toote kirjeldus

2 Toote kirjeldus

2.1 Tarnekomplekt

- 1 **Joonis 1.1** Liidese juhtplaat
- 2 Pistik X1 kaabli sillusega (reguleerimisviis)
- 3 Kaabli läbiviik koos tõmbetõkisega
- 4 Ühendukaabel X32 liidese juhtplaadi ühendamiseks soojusallikaga
- 5 Pistik X14 välise regulaatori ja relee ühendusklemmidega

2.2 Toote ülevaade

- 1 **Joonis 1.2** Pistik X1 (reguleerimisviis):
 - sisse pistetud (tarneolek): pealevoolutemperatuuri etteantud väärtus
 - pole sisse pistetud: võimsuse etteantud väärtus
- 2 Pistik X32 ühendamine soojusallikaga
- 3 Oleku LED-tuli (roheline)
- 4 Regulaatori ja relee ühendusklemm

2.3 CE-tähis



CE-märgistusega osutatakse, et tooted vastavad tüübisildi kohaselt asjassepuutuvate direktiivide põhinõuetele. Tootja võib teha vastavusdeklaratsiooni muudatusi.

3 Monteerimine ja paigaldus

Elektriinstallatsiooni võib teostada ainult elektrispetsialist. Järgige kõiki tootega kaasasolevaid juhiseid ning kõiki direktiive, norme, seaedusi ja muid eeskirju.

- Järgige soojusallika paigaldusjuhendit.

3.1 Eeskirjad (direktiivid, seadused, standardid)

- Järgige siseriiklikke eeskirju, norme, direktiive, määruseid ja seadussätteid.

3.2 Reguleerimisviisi määramine

Seade saab määrata kas võimsuse etteantud väärtuse või pealevoolu etteantud väärtuse. Tarneolekus (pistik X1 sisse pistetud) määratakse pealevoolu etteantud väärtus.

- **Joonis 1.3** Võimsuse etteantud väärtuse määramiseks tõmmake pistik koos kaabli sillusega pesast X1 välja.

Maksimaalne ja minimaalne pealevoolutemperatuur oleneb soojusvaheti seadistustest. Soovitame seade soojusallika temperatuuri maksimumile.

3.3 Ühenduskaabli sissepistmine

- **Joonis 1.4** Pistke ühenduskaabel liidese juhtplaadi pistikupessa X32.

3.4 Väliste regulaatori ühendamine seadmega

- **Joonis 1.5** Ühendage väline regulaator pistiku pesasse X14.
 - Väliste regulaatori juhtsignaal: klemm I
 - Massijuhe: klemm **⬇**
- Jälgige ühenduste polaarsust.
- Olenevalt lülitusploki tüübist kasutage kaabli läbiviiku ja/või tõmbetõkiseid lülitusploki.

3.5 Toote paigaldamine

- Avage soojusallika lülitusplokk.
- **Joonis 1.7a+b** Lükake seade lülitusploki siinidele.

Ringlussevõtt ja jäätmekäitlus

3.6 Seadme ühendamine soojusallikaga

- **Joonis 1.8** Pistke ühenduskaabel soojusallika pistikupessa X32.

3.7 Relee ühendamine seadmega (valikuline)

- **Joonis 1.6** Vajadusel ühendage relee seadmega pistikupessasse X14.
 - Relee lülitussignaal: klemm **F**
 - Madalpinge juhe relee: klemm **24 V**

3.8 Paigaldamise lõpetamine

- Võtke toode kasutusele.
- Seadke pealevoolu etteantud temperatuur maksimumile.
- Kontrollige liidese paigaldust.

Olek	Tähendus
põleb pidevalt	väline regulaator pole ühendatud
	Pinge < 0,5V
	Küttenõudlus puudub
Vilgub kiiresti	Puudub eBus-ühendus soojusallikaga
põleb lühikeste katkestustega	Tavafunktsioon
	Pinge > 1,5V
	Küttenõudlus on olemas

4 Ringlussevõtt ja jäätmekäitlus

Pakendi jäätmekäitlus

- Käideldge pakend jäätmena nõuetekohaselt.
- Järgige kõiki asjakohaseid eeskirju.



ru - Руководство по монтажу

1 Безопасность

1.1 Использование по назначению

В случае ненадлежащего использования или использования не по назначению возможна опасность нанесения ущерба изделию и другим материальным ценностям. Данное изделие обеспечивает подключение регулятора другой марки с выходом 0–10 В к eBUS-теплогенератору Vaillant.

Использование по назначению подразумевает:

- соблюдение прилагаемых руководств по эксплуатации, установке и техническому обслуживанию изделия, а также всех прочих компонентов системы

Иное использование, нежели описанное в данном руководстве, или использование, выходящее за рамки описанного здесь использования, считается использованием не по назначению. Использованием не по назначению считается также любое непосредственное применение в коммерческих и промышленных целях.



Описание изделия

2 Описание изделия

2.1 Комплект поставки

- 1 **Рис. 1.1** Интерфейсная электронная плата
- 2 Штекер X1 с кабельной перемычкой (вид регулирования)
- 3 Кабельный ввод с кабельным зажимом
- 4 Соединительный кабель X32 от интерфейсной электронной платы к электронной плате теплогенератора
- 5 Штекер X14 с клеммами для подключения регулятора другой марки и реле

2.2 Обзор изделия

- 1 **Рис. 1.2** Разъём X1 (вид регулирования):
 - штекер подсоединён (состояние при поставке):
уставка температуры в подающей линии
 - штекер отсоединён: уставка мощности
- 2 Разъём X32: подключение к теплогенератору
- 3 Светодиод состояния (зелёный)
- 4 клемма для подключения регулятора другой марки и реле

2.3 Маркировка CE



Маркировка CE документально подтверждает соответствие характеристик изделий, указанных на маркировочной табличке, основным требованиям соответствующих директив.

С заявлением о соответствии можно ознакомиться у изготовителя.

3 Монтаж и установка

Электромонтаж разрешается выполнять только специалисту-электрику. Соблюдайте все прилагаемые к изделию руководства и все соответствующие директивы, стандарты, законы и прочие предписания.

- Соблюдайте руководство по установке теплогенератора.

3.1 Предписания (директивы, законы, стандарты)

- Соблюдайте национальные предписания, стандарты, директивы, административные распоряжения и законы.

3.2 Выбор вида регулирования

Данное изделие может задавать либо уставку мощности, либо уставку температуры в подающей линии. В состоянии при поставке (штекер X1 подсоединён) задаётся уставка температуры в подающей линии.

- **Рис. 1.3** Чтобы задавалась уставка мощности, отсоедините штекер X1 с кабельной перемычкой от разъёма X1. Максимальная и минимальная температура в подающей линии зависят от настройки на теплогенераторе. Мы рекомендуем устанавливать заданную температуру в подающей линии теплогенератора на максимум.

3.3 Подключение соединительного кабеля

- **Рис. 1.4** Подсоедините штекер соединительного кабеля к разъёму X32 интерфейсной электронной платы.

3.4 Подключение к изделию регулятора другой марки

- **Рис. 1.5** Подключите регулятор другой марки к штекеру для разъёма X14.
 - Управляющий сигнал регулятора другой марки: клемма I
 - Провод массы: клемма L
- Соблюдайте полярность подключений.
- В зависимости от типа распределительной коробки используйте кабельный ввод и/или кабельный зажим в распределительной коробке.

3.5 Монтаж изделия

- Откройте распределительную коробку теплогенератора.
- **Рис. 1.7a+b** Вставьте изделие в направляющие в распределительной коробке.

Переработка и утилизация

3.6 Подключение изделия к теплогенератору

- **Рис. 1.8** Подсоедините штекер соединительного кабеля к разъёму X32 на теплогенераторе.

3.7 Подключение к изделию реле (опция)

- **Рис. 1.6** При необходимости подключите реле к разъёму X14 на изделии.
 - Коммутационный сигнал реле: клемма **F**
 - Низковольтный провод реле: клемма **24 V**

3.8 Завершение установки

- Введите изделие в эксплуатацию.
- Настройте заданную температуру в подающей линии на максимум.
- Проверьте монтаж интерфейса.

Горит непрерывно	Регулятор другой марки не подключён
	Напряжение < 0,5 В
	Нет запроса отопления
Часто мигает	Нет соединения по шине eBUS с теплогенератором
Горит с короткими паузами	Нормальная работа
	Напряжение > 1,5В
	Есть запрос отопления

4 Переработка и утилизация

Утилизация упаковки

- Утилизируйте упаковку надлежащим образом.
- Соблюдайте все соответствующие предписания.



sk - Návod na inštaláciu

1 Bezpečnosť

1.1 Použitie podľa určenia

Pri neodbornom používaní alebo používaní v rozpore s určením môžu vzniknúť poškodenia výrobku a iné hmotné škody. Výrobok umožňuje pripojiť cudzí regulátor s výstupom 0 – 10 V na zdroj tepla s eBUS od spoločnosti Vaillant.

Použitie podľa určenia zahŕňa:

- dodržiavanie priložených návodov na prevádzku, inštaláciu a údržbu výrobku, ako aj všetkých ďalších konštrukčných skupín systému,

Iné použitie, ako použitie opísané v predloženom návode alebo použitie, ktoré presahuje rámec tu opísaného použitia, sa považuje za použitie v rozpore s určením. Za použitie v rozpore s určením sa považuje aj každé bezprostredné komerčné a priemyselné použitie.



Opis výrobku

2 Opis výrobku

2.1 Rozsah dodávky

- 1 **Obr. 1.1** Doska plošných spojov rozhraní
- 2 Konektor X1 s káblovým mostíkom (druh regulácie)
- 3 Káblová priechodka s odľahčením od ťahu
- 4 Spojovací kábel X32 od dosky plošných spojov rozhraní k doske plošných spojov zdroja tepla
- 5 Konektor X14 s pripojovacími svorkami cudzieho regulátora a relé

2.2 Prehľad výrobkov

- 1 **Obr. 1.2** Pozícia X1 (druh regulácie):
 - zastrčený (stav pri dodaní): požadovaná hodnota teploty na výstupe
 - nezastrčený: požadovaná hodnota výstupu
- 2 Pozícia X32 prípojka na zdroji tepla
- 3 LED stavu (zelená)
- 4 Pripojovacia svorka cudzieho regulátora a relé

2.3 Označenie CE



Označením CE sa dokumentuje, že výrobky podľa typového štítku spĺňajú základné požiadavky príslušných smerníc. Vyhlásenie o zhode si môžete prezrieť u výrobcu.

3 Montáž a inštalácia

Elektrickú inštaláciu smie vykonávať iba autorizovaný odborník na elektrické zariadenia. Dodržiavajte všetky návody priložené k výrobku a všetky platné smernice, normy, zákony a iné predpisy.

- Dodržiavajte návod na inštaláciu zdroja tepla.

3.1 Predpisy (smernice, zákony, normy)

- Dodržujte vnútroštátne predpisy, normy, smernice, nariadenia a zákony.

3.2 Stanovenie druhu regulácie

Výrobok môže nastaviť buď požadovanú hodnotu výkonu alebo požadovanú hodnotu teploty na výstupe. V stave pri dodaní (konektor X1 zastrčený) je nastavená požadovaná hodnota teploty na výstupe.

- **Obr. 1.3** Na zadanie požadovanej hodnoty výkonu vytiahnite konektor X1 s káblovým mostíkom z pozície X1.

Maximálna a minimálna teplota na výstupe závisia od nastavenia na zdroji tepla. Odporúčame vám nastaviť požadovanú teplotu na výstupe zdroja tepla na maximum.

3.3 Pripojenie spojovacieho kábla

- **Obr. 1.4** Spojovací kábel zastrčte do pozície X32 dosky plošných spojov rozhrania.

3.4 Pripojenie cudzieho regulátora na výrobok

- **Obr. 1.5** Cudzí regulátor pripojte na konektor pre pozíciu X14.
 - Riadiaci signál cudzieho regulátora: svorka I
 - Ukostrovacie vedenie: svorka **⊥**
- Dodržte určenie pólov pripojenia.
- Podľa typu skrinky elektroniky použite káblovú priechodku a/alebo odľahčenia od ťahu v skrinke elektroniky.

3.5 Montáž výrobku

- Otvorte skrinku elektroniky zdroja tepla.
- **Obr. 1.7a+b** Výrobek zasuňte do vedení ve skříňce elektroniky.

Recyklácia a likvidácia

3.6 Pripojenie výrobku na zdroj tepla

- **Obr. 1.8** Spojovací kabel zastrčte na zdroji tepla do pozície X32.

3.7 Pripojenie relé na výrobok (voliteľne)

- **Obr. 1.6** V prípade potreby pripojte relé na výrobok v pozícii X14 an.
 - Spínací signál relé: svorka **F**
 - Vedenie nízkeho napätia relé: svorka **24 V**

3.8 Ukončenie inštalácie

- Výrobok uveďte do prevádzky.
- Požadovanú teplotu na výstupe nastavte na maximum.
- Prekontrolujte inštaláciu rozhrania.

Stav	Význam
svietí permanentne	nie je pripojený žiadny cudzí regulátor
	Napätie < 0,5V
	Bez požiadavky na vykurovanie
Rýchlo blikajúca	Žiadne spojenie eBus so zdrojom tepla
svietí s krátkymi prerušeniami	Normálna funkcia
	Napätie > 1,5V
	Požiadavka na vykurovanie k dispozícii

4 Recyklácia a likvidácia

Likvidácia obalu

- Obal zlikvidujte podľa predpisov.
- Dodržiavajte všetky relevantné predpisy.



sl - Navodila za namestitev

1 Varnost

1.1 Namenska uporaba

V primeru nepravilne ali neustrezne uporabe lahko pride do poškodb na izdelku in drugih materialnih sredstvih.

Produkt omogoča namestitev regulatorja drugega proizvajalca z izhodom 0 do 10 V na ogrevalno napravo eBUS Vaillant.

Za namensko uporabo je treba:

- upoštevati priložena navodila za uporabo, namestitev in vzdrževanje za izdelke ter za vse druge komponente sistema

Vsaka drugačna uporaba od načinov, ki so opisani v prisotnih navodilih, oz. uporaba izven tukaj opisane velja za neustrezno.

Vsi drugačni načini uporabe, predvsem v komercialne ali industrijske namene, veljajo za nenamenske.

Opis izdelka

2 Opis izdelka

2.1 Obseg dobave

- 1 **SI. 1.1** Tiskano vezje vmesnika
- 2 Vtič X1 s kabelskim mostičkom (način regulacije)
- 3 Kabelska uvodnica z vlečno razbremenitvijo
- 4 Povezovalni kabel X32 tiskano vezje vmesnika do tiskane vezja ogrevalne naprave
- 5 tič X14 s priključnimi sponkami regulatorja drugega proizvajalca in releja

2.2 Pregled izdelka

- 1 **SI. 1.2** SVtično mesto X1 (način regulacije):
 - vklopljen (stanje ob dobavi): zelena vrednost temperature dvižnega voda
 - ni vklopljeno: zelena vrednost moči
- 2 Vtično mesto X32 priključek na ogrevalni napravi
- 3 etilna dioda za prikaz stanja (zelena)
- 4 Priključna sponka regulatorja drugega proizvajalca in releja

2.3 Oznaka CE



Oznaka CE potrjuje, da izdelki izpolnjujejo osnovne zahteve veljavnih direktiv v skladu s podatki na tipski ploščici. Izjavo o skladnosti si lahko ogledate pri proizvajalcu.

3 Montaža in namestitvev

Električne napeljave sme namestiti samo usposobljen električar. Upoštevajte navodila za izdelek in vse veljavne direktive, standarde, zakone in druge predpise.

- › Upoštevajte navodila za namestitvev ogrevalne naprave.

3.1 Predpisi (direktive, zakoni, standardi)

- › Upoštevajte nacionalne predpise, standarde, direktive, uredbe in zakone.

3.2 Določite način regulacije

Izdelek lahko podaja želeno vrednost moči ali želeno vrednost temperature dvižnega voda. V stanju ob dobavi (vtič X1 je nataknen) se podaja zelena vrednost temperature dvižnega voda.



- › **SI. 1.3** Za podajanje zelene vrednosti moči snemite vtič X1 s kabelskim mostičem z vtičnega mesta X1.

Maksimalna in minimalna temperatura dvižnega voda sta odvisni od nastavitve ogrevalne naprave. Priporočamo želeno temperaturo dvižnega voda ogrevalne naprave na največjo stopnjo.

3.3 Namestitvev povezovalni kabel

- › **SI. 1.4** Namestitvev povezovalni kabel na vtično mesto X32 tiskanega vezja vmesnika.

3.4 Priključitev regulatorja drugega proizvajalca na izdelek

- › **SI. 1.5** Priključite regulator drugega proizvajalca na vtič za vtično mesto X14.
 - Krmilni signal regulatorja drugega proizvajalca: sponka 
 - Masni vod: sponka 
- › Upoštevajte polariteto priključkov.
- › Glede na tip stikalne omarice uporabite kabelsko uvodnico in/ali vlečne razbremenitve v stikalni omarici.

3.5 Montaža izdelka

- › Odprite stikalno omarico ogrevalne naprave.
- › **SI. 1.7a+b** Namestitvev izdelek v vodila na stikalni omarici.

3.6 Priključitev ogrevalne naprave na izdelek

- › **SI. 1.8** Namestitvev povezovalni kabel na ogrevalno napravo na vtično mesto X32.

Recikliranje in odstranjevanje

3.7 Priključite rele na izdelek (dodatna oprema)

- **SI. 1.6** Po potrebi na vtično mesto X14 izdelka priključite rele.
 - Rele preklopnega signala: sponka **F**
 - Rele nizkonapetostnega voda: sponka **24 V**

3.8 Zaključitev namestitve

- Zaženite izdelek.
- Nastavite temperaturo dvižnega voda na maksimalno.
- Preverite namestitve vmesnika.

Status	Pomen
stalno sveti	ni priključen regulator drugega proizvajalca
	Napetost < 0,5V
	Brez zahteve po toploti
Hitro utripajoče	Brez povezave eBUS do ogrevalne naprave
sveti s kratkimi prekinitvami	Normalno delovanje
	Napetost > 1,5V
	Zahteva po ogrevanju je prisotna

4 Recikliranje in odstranjevanje

Odstranjevanje embalaže

- Poskrbite za pravilno odstranitev embalaže.
- Upoštevajte vse ustrezne predpise.



sr - Įrengimo instrukcija

1 Sauga

1.1 Naudojimas pagal paskirtį

Naudojant netinkamai arba ne pagal paskirtį, gali būti padaryta žala gaminiui ir kitam turtui.

Naudojant gaminį, kito gamintojo reguliatorių su 0–10 V išėjimu galima prijungti prie „Vaillant“ „eBUS“ šilumos generatoriaus.

Naudojimas pagal paskirtį apima:

- pateiktų gaminio bei visų kitų įrangos dalių naudojimo, įrengimo ir techninės priežiūros instrukcijų laikymąsi;

Kitoks nei pateikiamoje instrukcijoje aprašytas naudojimas arba jo ribas peržengiantis naudojimas yra laikomas naudojimu ne pagal paskirtį. Naudojimu ne pagal paskirtį taip pat laikomas bet koks tiesioginis naudojimas komerciniais arba pramoniniais tikslais.



Gaminio aprašymas

2 Gaminio aprašymas

2.1 Tiekiamas komplektas

- 1 **1.1 pav.** Sąsajos spausdintinė plokštė
- 2 Kištukas X1 su kabelių tilteliu (reguliavimo būdas)
- 3 Kabelių įvadas su suveržimo įtaisu
- 4 Sąsajos spausdintinės plokštės ir šilumos generatoriaus spausdintinės plokštės jungiamasis kabelis X32
- 5 Kištukas X14 su kito gaminto reguliatoriaus ir relių prijungimo gnybtais

2.2 Gminių apžvalga

- 1 **1.2 pav.** Kištukinis lizdas X1 (reguliavimo būdas):
 - įkišta (pristatymo būseną): nustatytoji tiekiamojo srauto temperatūros vertė
 - neįkišta: nustatytoji galios vertė
- 2 Kištukinio lizdo X32 prijungimas prie šilumos generatoriaus
- 3 Būsenos šviesos diodas (žalias)
- 4 Kito gamintojo reguliatoriaus ir relių prijungimo gnybtas

2.3 CE ženklas



CE ženklu užtikrinama, kad gaminiai pagal specifikacijų lenteles atitinka pagrindinius galiojančių direktyvų reikalavimus. Atitikties deklaraciją galima peržiūrėti pas gamintoją.

3 Montavimas ir įrengimas

Elektros instaliacijos darbus gali atlikti tik kvalifikuotas elektrikas. Laikykitės visų prie gaminio pridėtų instrukcijų bei atitinkamų direktyvų, standartų, įstatymų ir kitų reglamentų.

- Laikykitės šilumos generatoriaus įrengimo instrukcijos.

3.1 Reglamentai (direktyvos, įstatymai, standartai)

- Laikykitės šalyje galiojančių teisės aktų, standartų, direktyvų, reglamentų ir įstatymų.

3.2 Reguliavimo būdo nustatymas

Gaminys gali nurodyti arba nustatyti galios vertę, arba nustatyti tiekiamojo srauto temperatūros vertę. Pristatymo būsenoje (kištukas X1 įkištas) nurodoma nustatytoji tiekiamojo srauto temperatūros vertė.

- **1.3 pav.** Kad būtų nurodyta nustatytoji galios vertė, iš kištukinio lizdo X1 ištraukite kištuką X1 su kabelio tilteliu. Maksimali ir minimali nustatytojo srauto temperatūra priklauso nuo nustatymo šilumos generatoriuje. Rekomenduojame nustatyti maksimalią šilumos generatoriaus nustatytią tiekiamojo srauto temperatūrą.

3.3 Jungiamojo kabelio įkišimas

- **1.4 pav.** Įkiškite jungiamąjį kabelį į spausdintinės plokštės sąsajos kištukinį lizdą X32.

3.4 Kito gamintojo regulatoriaus prijungimas prie gaminio

- **1.5 pav.** Prijunkite kito gamintojo reguliatorių prie kištukinio lizdo X14 kištuko.
 - Kito gamintojo regulatoriaus valdymo signalas: gnybtas I
 - Masės laidas: gnybtas **⊥**
- Atsižvelkite į jungčių poliškumą.
- Priklausomai nuo skirstomosios dėžutės tipo, naudokite kabelių įvadą ir (arba) suveržimo įtaisus skirstomojoje dėžutėje.

3.5 Gaminio montavimas

- Atidarykite šilumos generatoriaus skirstomąją dėžutę.
- **1.7a+b pav.** Įkiškite gaminį į kreipiamąsias skirstomojoje dėžutėje.

Perdirbimas ir šalinimas

3.6 Gaminio prijungimas prie šilumos generatoriaus

- **1.8 pav.** Įkiškite šilumos generatoriaus jungiamąjį kabelį į kištukinį lizdą X32.

3.7 Relės prijungimas prie gaminio (pasirinktinai)

- **1.6 pav.** Prireikus prijunkite relę prie gaminio kištukiniame lizde X14.
 - Jungimo signalo relė: gnybtas **F**
 - Žemosios įtampos laido relė: gnybtas **24 V**

3.8 Įrengimo pabaiga

- Paleiskite gaminį.
- Nustatykite maksimalią tiekiamojo srauto temperatūrą.
- Patikrinkite sąsajos įrengimą.

Būsena	Reikšmė
šviečia nuolat	kito gamintojo reguliatorius neprijungtas
	Įtampa < 0,5V
	Šildymo pareikalavimo nėra
Greitai mirksi	Nėra „eBUS“ jungties, jungiančios su šilumos generatoriumi
šviečia su trumpomis pertraukomis	Normalus veikimas
	Įtampa > 1,5V
	Šildymo pareikalavimas yra

4 Perdirbimas ir šalinimas

Pakuotės šalinimas

- Tinkamai utilizuokite pakuotę.
- Laikykitės visų susijusių reglamentų.



sv - Installationsanvisning

1 Säkerhet

1.1 Avsedd användning

Felaktig eller ej avsedd användning kan skada produkten eller andra materiella värden.

Produkten gör det möjligt att ansluta ett externt reglage med 0–10 V utgång till en Vaillant eBUS-värmegenerator.

Avsedd användning innefattar:

- att bifogade drift-, installations- och underhållsanvisningar för produkten och anläggningens övriga komponenter följs
- All användning utom sådan som beskrivs i dessa anvisningar eller som utgår från sådan gäller som ej avsedd användning. All direkt kommersiell och industriell användning gäller också som ej avsedd användning.



Produktbeskrivning

2 Produktbeskrivning

2.1 Leveransomfattning

- 1 **Bild. 1.1** Gränssnitt-kretskort
- 2 Kontakt X1 med kabelbrygga (regleringssätt)
- 3 Kabelgenomföring med dragavlastning
- 4 Anslutningskabel X32 gränssnittkretskort till kretskort värmegenerator
- 5 Kontakt X14 med anslutningsklämma externt reglage och relä

2.2 Produktöversikt

- 1 **Bild. 1.2** Uttag X1 (regleringssätt):
 - inkopplat (leveranstillstånd): börvärde framlednings-temperatur
 - ej inkopplat: effektbörvärde
- 2 Uttag X32 anslutning till värmegeneratoren
- 3 Status-LED (grön)
- 4 Anslutningsklämma externt reglage och relä

2.3 CE-märkning



CE-märkningen dokumenterar att produkten i enlighet med typskylten uppfyller de grundläggande krav som ställs av tillämpliga direktiv.

Försäkran om överensstämmelse finns hos tillverkaren.

3 Montering och installation

Elinstallationen får bara utföras av en behörig elektriker. Beakta alla anvisningar som medföljer produkten samt alla tillämpliga direktiv, standarder, lagar och andra föreskrifter.

- Beakta värmegeneratorns installationsanvisning.

3.1 Föreskrifter (riktlinjer, lagar, normer)

- Beakta nationella föreskrifter, normer, riktlinjer, förordningar och lagar.

3.2 Fastställa regleringssättet

Produkten kan antingen ange ett effektbörvärde eller ett börvärde för framledningstemperaturen. Ett börvärde för framledningstemperaturen anges i leveranstillstånd (kontakt X1 inkopplad).

- **Bild 1.3** För att ange ett effektbörvärde, dra ut kontakt X1 med kabelbrygga från uttag X1.

Maximal och minimal framledningstemperatur beror på värmegeneratorns inställning. Vi rekommenderar att värmegeneratorns börvärde för framledningstemperatur ställs in till max.

3.3 Ansluta anslutningskabeln

- **Bild 1.4** Sätt in anslutningskabeln i uttag X32 på gränssnitt-kretskortet.

3.4 Ansluta det externa reglaget till produkten

- **Bild 1.5** Anslut det externa reglaget till uttag X14.
 - Styrsignal externt reglage: klämma I
 - Jordledning: klämma **⏚**
- Beakta polningen av anslutningarna.
- Beroende på typ av kopplings-skåp, använd kabelgenomföringen och/eller dragavlastningarna i kopplingsboxen.

3.5 Montera produkten

- Öppna värmegeneratorns kopplingsbox.
- **Bild 1.7a+b** Sätt in produkten i kopplingsboxens styrningar.

Återvinning och avfallshantering

3.6 Ansluta produkten till värmegeneratoren

- **Bild 1.8** Sätt in anslutningskabeln i uttag X32 på värmegeneratoren.

3.7 Anslut reläet till produkten (tillval)

- **Bild 1.6** Anslut ev. ett relä till produkten i uttag X14.
 - Kopplingssignal relä: klämma **F**
 - Lågspänningsledning relä: klämma **24 V**

3.8 Avsluta installationen

- Ta produkten i drift.
- Ställ in börvärdet för framledningstemperaturen till max.
- Kontrollera installationen av gränssnittet.

Status	Betydelse
lyser fast	inget externt reglage anslutet
	Spänning < 0,5V
	Ingen värmebegäran
Blinkar snabbt	Ingen eBus-anslutning till värmegeneratoren
lyser med korta avbrott	Normalfunktion
	Spänning > 1,5V
	Värmebegäran föreligger

4 Återvinning och avfallshantering

Avfallshantering av förpackningen

- Avfallshandtera emballaget enligt gällande föreskrifter.
- Följ alla relevanta bestämmelser.



tr - Montaj kılavuzu

1 Emniyet

1.1 Amacına uygun kullanım

Yanlış veya amacına uygun olmayan şekilde kullanılması durumunda, üründe veya çevresinde maddi hasarlar meydana gelebilir.

Ürün, başka bir üretici tarafından imal edilmiş, çıkış gerilimi 0 V ile 10 V arasında olan bir reglerin Vaillant e-veri yolu ısı üreticisine bağlanmasını mümkün kılar.

Amacına uygun kullanım için:

- Ürün ve sistemin diğer bileşenleri ile birlikte verilen kullanım, montaj ve bakım kılavuzlarının dikkate alınması

Bu kılavuzda tarif edilenin dışında bir kullanım veya bunu aşan bir kullanım amacına uygun değildir. Her türlü doğrudan ticari ve endüstriyel kullanım da amacına uygun kullanım değildir.



Ürünün tanımı

2 Ürünün tanımı

2.1 Teslimat kapsamı

- 1 **Şekil 1.1** Arayüz elektronik kartı
- 2 Kablo köprülü X1 fişi (Ayarlama tipi)
- 3 Kablo tutuculu kablo geçişi
- 4 Arayüzün elektronik kartı ile ısı üreticisinin elektronik kartı arasındaki X32 bağlantı kablosu
- 5 Başka bir üretici tarafından imal edilmiş regler ve rölenin bağlantı klemensli X14 fişleri

2.2 Ürüne genel bakış

- 1 **Şekil 1.2** Soket yeri X1 (Ayarlama tipi):
 - takılı (Teslimat durumu): Akış sıcaklığı değeri
 - takılı değil: Nominal güç değeri
- 2 X32 soket yerinin ısı üreticisine bağlantısı
- 3 Durum LED'i (yeşil)
- 4 Başka bir üretici tarafından imal edilmiş regler ve rölenin bağlantı klemensi

2.3 CE işareti



CE işareti, ürünlerin tip etiketi doğrultusunda geçerli yönetmeliklerin esas taleplerini yerine getirdiğini belgelerdir. Uygunluk açıklaması için üreticiye danışılabilir.

3 Montaj ve kurulum

Elektrik tesisatı montajı sadece bir elektrik uzmanı tarafından yapılmalıdır. Ürün beraberinde gelen tüm kılavuzları ve ilgili tüm direktifleri, standartları, kanunları ve diğer yönetmelikleri dikkate alın.

- Isı üreticisinin montaj kılavuzunu dikkate alın.

3.1 Yönetmelikler (direktifler, kanunlar, standartlar)

- Ulusal yönetmelikleri, standartları, direktifleri, düzenlemeleri ve kanunları dikkate alın.

3.2 Ayarlama tipinin belirlenmesi

Ürün ya bir hedef güç değerini veya bir akış sıcaklığı değerini öngörebilir. Teslimat durumunda (X1 fişi takılı) bir akış sıcaklığı değeri öngörülür.

- **Şekil 1.3** Bir hedef güç değerinin öngörülmesi için, kablo köprülü X1 fişini X1 soket yerinden çıkartın.

Azami ve asgari gidiş suyu sıcaklığı ısı üreticisindeki ayarlara bağlıdır. Isı üreticisinin gidiş suyu hedef sıcaklığının azami değere ayarlanmasını tavsiye ederiz.

3.3 Bağlantı kablosunun takılması

- **Şekil 1.4** Bağlantı kablosunu ara yüz elektronik kartında bulunan X32 soket yerine takın.

3.4 Başka bir üretici tarafından imal edilmiş regleri ürüne bağlayın

- **Şekil 1.5** Başka bir üretici tarafından imal edilmiş regleri X14 soket yerindeki sokete bağlayın.
 - Başka bir üretici tarafından imal edilmiş reglerin kumanda sinyali: Terminal I
 - Toprak hattı: Terminal \perp
- Bağlantıların polaritesini dikkate alın.
- Elektronik kutusunun tipine göre, elektronik kutusundaki kablo tutucuları ve / veya kablo geçişlerini kullanın.

3.5 Ürünün montajı

- Isı üreticisinin elektronik kutusunu açın.
- **Şekil 1.7a+b** Ürünü elektronik kutusundaki kılavuzlara takın.

Geri dönüşüm ve atıkların yok edilmesi

3.6 Ürünün ısı üreticisine bağlanması

- > **Şekil 1.8** Bağlantı kablosunu ısı üreticisindeki X32 soket yerine takın.

3.7 Rölenin ürüne bağlanması (opsiyonel)

- > **Şekil 1.6** Gereğinde üründeki X14 soket yerine bir röle bağlayın.
 - Röle anahtarlama sinyali: Terminal **F**
 - Röle alçak gerilim hattı: Terminal **24 V**

3.8 Kurulumun tamamlanması

- > Ürünü devreye alın.
- > Gidiş suyu hedef sıcaklığını azamiye ayarlayın.
- > Arayüzün kurulumunu kontrol edin.

Durum	Anlamı
sürekli yanıyor	Başka bir üretici tarafından imal edilmiş bir regler bağlı değil
	Gerilim < 0,5V
	Isıtma talebi yok
Hızlı yanıp sönüyor	Isı üreticisine e-Veri yolu bağlantısı yok
kısa aralıklarla yanıp sönüyor	Normal fonksiyon
	Gerilim > 1,5V
	Isıtma talebi var

4 Geri dönüşüm ve atıkların yok edilmesi

Ambalaj atıklarının yok edilmesi

- > Ambalajı usulüne uygun imha edin.
- > Geçerli tüm talimatları dikkate alın.



uk - Посібник зі встановлення

1 Безпека

1.1 Використання за призначенням

При неналежному використанні або використанні не за призначенням існує ймовірність пошкодження виробу та інших матеріальних цінностей.

Виріб дає змогу підключити регулятор стороннього виробника з виходом 0-10 В до теплогенератора eBUS від Vaillant.

До використання за призначенням належить:

- дотримання вимог посібників, що входять до комплекту поставки, з експлуатації, встановлення та технічного обслуговування виробу, а також - інших деталей та вузлів установки

Інше, ніж описане в цьому посібнику використання, або використання, що виходить за межі описаного, вважається використанням не за призначенням. Використанням не за призначенням вважається також будь-яке безпосередньо комерційне та промислове використання.

Опис виробу

2 Опис виробу

2.1 Комплект поставки

- 1 **Мал. 1.1** Плата з інтерфейсними роз'ємами
- 2 Штекер X1 з кабельним мостом (тип регулювання)
- 3 Кабельний ввід зі зняттям механічного навантаження
- 4 З'єднувальний кабель X32 плати з інтерфейсними роз'ємами для плати теплогенератора
- 5 Штекер X14 з клемами підключення регулятора стороннього виробника і реле

2.2 Огляд виробу

- 1 **Мал. 1.2** Гніздо X1 (тип регулювання):
 - підключено (стан поставки з заводу-виробника):
задане значення температури лінії подачі
 - не підключено: задане значення потужності
- 2 Гніздо X32, підключення до теплогенератора
- 3 Світлодіод стану (зелений)
- 4 Клема підключення регулятора стороннього виробника і реле

2.3 Маркування CE



Маркування CE документально підтверджує відповідність виробів згідно з параметрами, вказаними на паспортній таблиці, основним вимогам діючих нормативів. Декларацію про відповідність можна проглянути у виробника.

3 Монтаж та встановлення

Електромонтаж дозволяється виконувати тільки електрику. При цьому дотримуйтеся усіх інструкцій, що постачаються в комплекті, та всіх відповідних директив, стандартів, законів та інших приписів.

- Дотримуйтеся вимог посібника зі встановлення теплогенератора.

3.1 Приписи (директиви, закони, стандарти)

- Дотримуйтеся вимог внутрішньодержавних приписів, стандартів, директив, розпоряджень та законів.

3.2 Тип регулювання встановлено

У виробках може бути встановлене або задане значення потужності, або задане значення температури лінії подачі. У стані поставки з заводу-виробника (підключений штекер X1) встановлено задане значення температури лінії подачі.

- **Мал. 1.3** щоб вказати задане значення потужності, від'єднайте штекер X1 з кабельним мостом від гнізда X1. Максимальна та мінімальна температура лінії подачі залежить від налаштувань теплогенератора. Ми рекомендуємо встановити задану температуру лінії подачі теплогенератора на макс.

3.3 Встановлення з'єднувального кабелю

- **Мал. 1.4** вставте з'єднувальний кабель у гніздо X32 плати з інтерфейсними роз'ємами.

3.4 Підключення до виробу регулятора стороннього виробника

- **Мал. 1.5** підключіть регулятор стороннього виробника до штекера для гнізда X14.
 - Сигнал керування регулятора стороннього виробника: клемма I
 - Заземлювальна шина: клемма **⊥**
- Дотримуйтеся полярності підключень.
- Залежно від типу розподільчої коробки використовуйте кабельний ввід і/або зняття механічного навантаження у розподільчій коробці.

3.5 Монтаж виробу

- Відкрийте розподільчу коробку теплогенератора.
- **Мал. 1.7a+b** вставте виріб у напрямні розподільчої коробки.

Вторинна переробка та утилізація

3.6 Підключення виробу до теплогенератора

- **Мал. 1.8** вставте з'єднувальний кабель у теплогенератор у гніздо X32.

3.7 Підключення реле на виріб (опціонально)

- **Мал. 1.6** за потреби підключіть реле до виробу в гніздо X14.
 - Сигнал перемикання реле: клемма **F**
 - Провід низької напруги реле: клемма **24 V**

3.8 Завершення встановлення

- Введіть виріб в експлуатацію.
- Встановіть задану температуру лінії подачі на максимальне значення.
- Перевірте встановлення інтерфейсного роз'єму.

Статус	Значення
світиться постійно	жоден регулятор стороннього виробника не підключений
	Електрична напруга < 0,5 В
	Запит опалення відсутній
Швидко блимає	Відсутнє під'єднання шини eBUS до теплогенератора
світиться з коротким перервами	Звичайне функціонування
	Електрична напруга > 1,5 В
	Наявний запит опалення

4 Вторинна переробка та утилізація

Утилізація упаковки

- Здійснюйте утилізацію упаковки належним чином.
- Дотримуйтесь відповідних приписів.



zh - 安装说明

1 安全性

1.1 符合规定的用途

如果使用不当或不符合规定用途时仍可能对本产品及其它财产造成损害。

利用该产品可以将带0-10 V 输出端的外购调节器连接到威能 eBUS 供热装置上。

符合规定的用途包括:

- ▶ 遵守产品以及所有其它设备组件随附的使用、安装与保养说明其他或超出所述范围之外的用途均不符合规定。任何直接的商业或工业应用也是不符合规定的。



产品描述

2 产品描述

2.1 装箱清单

- 1 插图 1.1 接口线路板
- 2 带电缆桥架的插头X1（控制方式）
- 3 带防拉扣的电缆导套
- 4 X32 接口线路板至供热装置线路板的连接电缆
- 5 带外购调节器和继电器接线端子的插头X14

2.2 产品一览

- 1 插图 1.2 插槽X1（控制方式）：
 - 已插入(供货状态)：供水温度额定值
 - 未插入：功率额定值
- 2 供热装置上的接口插座X32
- 3 状态LED（绿色）
- 4 外购调节器和继电器接线端子

2.3 CE 标识



通过CE 标识表明，型号铭牌所对应的各个产品满足有关指令的基本要求。

一致性声明可在制造商处查阅。

3 装配和安装

只允许由专业电工进行电气安装。遵守所有随产品提供的说明和所有相关指令、标准、法律及其他规定。

➤ 请遵守供热装置的安装说明。

3.1 规定(指令、法律、标准)

➤ 请遵守国家规定、标准、准则、法规和法律。

3.2 确定控制方式

本产品可以规定功率额定值或供水温度额定值。在供货状态(插头X1 已插上)下规定供水温度额定值。

➤ 插图 1.3 根据规定的功率额定值将带电缆桥架的插头X1 从插槽X1 上拔下。

最大和最小供水温度取决于供热装置上的设置。我们建议将供热装置的供水标准温度设置到最高。

3.3 插上连接电缆

➤ 插图 1.4 将连接电缆插到接口线路板的插槽X32 上。

3.4 将外购调节器连接到产品上

➤ 插图 1.5 将外购调节器连接到插槽X14 的插座上。

- 外购调节器控制信号：端子 I
- 接地线：端子 ⚡

➤ 注意接口的极性。

➤ 视开关盒型号而定，请使用开关盒中的电缆导套和/ 或防拉扣。

3.5 装配产品

➤ 打开供热装置的开关盒。

➤ 插图 1.7a+b 将产品插入开关盒的导向装置中。

3.6 将产品连接到供热装置上

➤ 插图 1.8 将供热装置上的连接电缆插到插槽X32 上。

回收和废弃处理

3.7 将继电器连接到产品上 (选装)

- 插图 1.6 必要时, 通过插槽X14 将继电器连接到产品上。
 - 继电器切换信号: 端子 **F**
 - 继电器低压线路: 端子 **24 V**

3.8 结束安装

- 将产品投入运行。
- 将供水标准温度设置到最高。
- 请检查接口的安装。

状态含义	含义
持续亮起	未连接外购调节器
	电压 < 0,5V
	无供暖要求
快速闪烁	与供热装置无eBus 连接
亮起并伴有短暂中断	正常功能
	电压 > 1,5V
	存在供暖要求

4 回收和废弃处理

对包装进行废弃处理

- 规范地对包装进行废弃处理。
- 遵守所有相关规定。

Country specifics

AT, Österreich

- Austria

Vaillant Group Austria GmbH - Werkskundendienst

Vaillant Group Austria GmbH

Clemens-Holzmeister-Straße 6

1100 Wien

Telefon 05 7050

Telefax 05 7050 1199

Telefon 05 7050 2100 (zum Regionaltarif österreichweit, bei Anrufen aus dem Mobilfunknetz ggf. abweichende Tarife - nähere Information erhalten Sie bei Ihrem Mobilnetzbetreiber)

info@vaillant.at

www.vaillant.at

E-Mail Kundendienst: termin@vaillant.at

Internet Kundendienst:

<http://www.vaillant.at/werkskundendienst/>

Der flächendeckende Kundendienst für ganz Österreich ist täglich von 0 bis 24 Uhr erreichbar. Vaillant Kundendiensttechniker sind 365 Tage für Sie unterwegs, sonn- und feiertags, österreichweit.

BE, Belgien, Belgique, België

- Belgium

Kundendienst, Service après-vente, Klantendienst

N.V. Vaillant S.A.

Golden Hopestraat 15

B-1620 Drogenbos

Tel. 2 3349300

Fax 2 3349319

Kundendienst / Service après-vente / Klantendienst 2 3349352

info@vaillant.be

www.vaillant.be

CH, Schweiz, Svizzera, Suisse

- Switzerland

de: Vaillant GmbH Kundendienst

Vaillant GmbH (Schweiz, Suisse, Svizzera)

Riedstrasse 12

CH-8953 Dietikon

Tel. 044 74429 29

Fax 044 74429 28

Kundendienst 044 74429 29

Techn. Vertriebssupport 044 74429 19

info@vaillant.ch

www.vaillant.ch

fr, it:

Vaillant Sàrl

Rte du Bugnon 43
CH-1752 Villars-sur-Glâne
Tél. 026 40972 10
Fax 026 40972 14
Service après-vente tél. 026 40972 17
Service après-vente fax 026 40972 19
romandie@vaillant.ch
www.vaillant.ch

CN, 中国

- China

客户服务

您可通过背面所注明的地址或是访问
www.vaillant.com.cn 网站获得有关公司客户服务的联系信息。

CZ, Česká republika

- Czech Republic

Servis

Opravy a pravidelnou údržbu výrobku smí provádět pouze smluvní servisní firma s příslušným oprávněním. Seznam autorizovaných firem je přiložen u výrobku, popř. uveden na internetové adrese
www.vaillant.cz.

DE, Deutschland

- Germany

Kundendienst

Auftragsannahme Vaillant Kundendienst:
02191 5767901

DK, Danmark

- Denmark

Kundeservice

Vaillant A/S

Drejergangen 3 A
DK-2690 Karlslunde
Telefon 46 160200
Vaillant Kundeservice 46 160200
service@vaillant.dk
www.vaillant.dk

ES, España

- Spain

Servicio Técnico Oficial Vaillant

Vaillant dispone de una amplia y completa red de Servicios Técnicos Oficiales distribuidos en toda la geografía española que aseguran la atención de todos los productos Vaillant siempre que lo necesite.

Además, los Servicios Técnicos Oficiales de Vaillant son:

- Perfectos conocedores de nuestros productos, entrenados continuamente para resolver las incidencias en nuestros aparatos con la máxima eficiencia.
- Gestores de la garantía de su producto.
- Garantes de piezas originales.
- Consejeros energéticos: le ayudan a regular su aparato de manera óptima, buscando el máximo rendimiento y el mayor ahorro en el consumo.
- Cuidadores dedicados a mantener su aparato y alargar la vida del mismo, para que usted cuente siempre con el confort en su hogar y con la tranquilidad de saber que su aparato funciona correctamente.

Por su seguridad, exija siempre la correspondiente acreditación que Vaillant proporciona a cada técnico del Servicio Oficial al personarse en su domicilio.

Localice su Servicio Técnico Oficial en el teléfono 902 43 42 44 o en nuestra web www.serviciotecnicooficial.vaillant.es.

FR, France

- France

Service après-vente

Les coordonnées de notre service après-vente sont indiquées au verso ou sur le site www.vaillant.fr.

GB, Great Britain, IE, Ireland - Great Britain, Ireland

Customer service

For contact details for our customer service department, you can write to the address that is provided on the back page, or you can visit www.vaillant.co.uk.

HR, Hrvatska

- Croatia

Servisna služba

Korisnik je dužan pozvati ovlaštenu servis za prvo puštanje uređaja u pogon i ovjeru jamstvenog lista. U protivnom tvorničko jamstvo nije važeće. Sve eventualne popravke na uređaju smije obavljati isključivo ovlaštenu servis. Popis ovlaštenih servisa moguće je dobiti na prodajnim mjestima ili u Predstavništvu tvrtke:

Vaillant d.o.o.

Heinzelova 60
10000 Zagreb
Tel. 01 6188 670
Tel. 01 6188 671
Tel. 01 6064 380
Tehnički odjel 01 6188 673
Fax 01 6188 669
info@vaillant.hr
www.vaillant.hr

HU, Magyarország

- Hungary

Vevőszolgálat

Javítási és felszerelési tanácsért forduljon a Vaillant központi képviseletéhez, amely saját márkaszervizzel és szerződött Vaillant Partnerhálózattal rendelkezik. Megszűnik a gyári garancia, ha a készüléken nem a Vaillant Márkaszerviz vagy a javításra feljogosított Vaillant Partnerszerviz végzett munkát, illetve ha a készülékbe nem eredeti Vaillant alkatrészeket építettek be!

IT, Italia

- Italy

Servizio di assistenza Italia

I Centri di Assistenza ufficiali Vaillant sono formati da tecnici qualificati e sono istruiti direttamente da Vaillant sui prodotti.

I Centri di Assistenza ufficiali Vaillant utilizzano inoltre solo ricambi originali.

Contatti il Centro di Assistenza ufficiale Vaillant più vicino chiamando il numero verde 800-088766 oppure consultando il sito www.vaillant.it

NL, Nederland

- Netherlands

Serviceteam

Het Serviceteam dient ter ondersteuning van de installateur en is tijdens kantooruren te bereiken op nummer:
Serviceteam: 020 5659440

NO, Norge

- Norway

Kundeservice

Telefon: 64 959900

PL, Polska

- Poland

Serwis

W przypadku pytań dotyczących instalacji urządzenia lub spraw serwisowych, prosimy o kontakt z Infolinią Vaillant.
Infolinia: 0801 804444

RO, România

- Romania

Garanția

Garanția aparatului este de doi ani în condițiile prevăzute în certificatul de garanție. Piesele de schimb se asigură de către producător/furnizor pe o perioadă de minim 10 ani, contra cost (în afara perioadei de garanție). Defecțiunile cauzate de utilizare incorectă sau cele provocate în urma demontării produsului de către o persoană neautorizată nu fac obiectul acordării garanției.

Firma de service

Vaillant Group România

Soseaua Bucuresti Nord nr. 10 incinta
Global City Business Park, Cladirea O21,
parter si etaj 1

077190 Voluntari jud. Ilfov
Tel. +40 (0) 21 209 8888
Fax +40 (0) 21 232 2273
E-Mail: office@vaillant.com.ro
Internet: http://www.vaillant.com.ro

RS, Srbija

- Serbia

Fabrička garancija

Fabrička garancija važi 2 godine uz račun sa datumom kupovine i overenim garantnim listom i to počevši od dana prodaje na malo. Korisnik je dužan da obavezno poštuje uslove navedene u garantnom listu.

Servisna služba

Korisnik je dužan da pozove ovlašćeni servis za prvo puštanje uređaja u pogon i overu garantnog lista. U protivnom fabrička garancija nije važeća. Sve eventualne popravke na uređaju sme obavljati isključivo ovlašćeni servis.

Popis ovlašćenih servisa moguće je dobiti na prodajnim mestima ili u Predstavništvu firme Vaillant GmbH, Radnička 59, Beograd ili na Internet stranici: www.vaillant.rs

RU, Россия

- Russia

Единый знак обращения на рынке государств-членов Евразийского экономического союза

Маркировка изделия единым знаком обращения на рынке государств-членов Евразийского экономического союза подтверждает соответствие изделия требованиям всех технических регламентов Евразийского экономического союза и всех представленных в нём стран.

Правила упаковки, транспортировки и хранения

Приборы поставляются в упаковке предприятия-изготовителя.

Приборы транспортируются автомобильным, водным и железнодорожным транспортом в соответствии с правилами перевозки грузов, действующими на конкретном виде транспорта. При транспортировке необходимо предусмотреть надежное закрепление изделий от горизонтальных и вертикальных перемещений.

Неустановленные приборы хранятся в упаковке предприятия-изготовителя. Хранить приборы необходимо в закрытых помещениях с естественной циркуляцией воздуха в стандартных условиях (неагрессивная и беспылевая среда, перепад температуры от -10°C до $+37^{\circ}\text{C}$, влажность воздуха до 80%, без ударов и вибраций).

Срок хранения

- Срок хранения: 22 месяца с даты поставки

Срок службы

При условии соблюдения предписаний относительно транспортировки, хранения, монтажа и эксплуатации, ожидаемый срок службы изделия составляет 15 лет с момента установки.

Дата производства

Дата производства (неделя, год) указаны в серийном номере на маркировочной табличке:

- третий и четвертый знак серийного номера указывают год производства (двухзначный).
- пятый и шестой знак серийного номера указывают неделю производства (от 01 до 52).

Сервисная служба

По вопросам ремонта и обслуживания оборудования Vaillant в гарантийный и послегарантийный период Вы можете обратиться в авторизованные сервисные центры Вашего региона по телефону 8 800 333 45 44. Смотрите также информацию на сайте www.vaillant.ru.

SE, Sverige

- Sweden

Kundtjänst

Vaillant Group Gaseres AB sköter garanti reparationer, service och reservdelar för Vaillant produkter i Sverige; Telefon: 040 80330

SI, Slovenija

- Slovenia

Servisna služba

Uporabnik je za prvi zagon naprave in potrditev garancijskega lista dolžan poklicati pooblaščenega Vaillant servisa. V nasprotnem primeru garancija ne velja. Vsa eventualna popravila na aparatu lahko izvaja izključno Vaillant servis.

Popis pooblaščenih serviserjev lahko dobite na Zastopstvu Vaillant v Sloveniji:

Vaillant d.o.o.

Dolenjska c. 242 b
1000 Ljubljana
Tel. 01 28093 40
Tel. 01 28093 42
Tel. 01 28093 46
Tehnični oddelek 01 28093 45
Fax 01 28093 44
info@vaillant.si
www.vaillant.si
Ali na internet strani:
Internet: <http://www.vaillant.si>

SK, Slovensko

- Slovakia

Сервісна служба замовників

Služby zákazníkom sú poskytované po celom Slovensku. Zoznam servisných partnerov je uvedený na internetovej stránke www.vaillant.sk.

Заказнічка linka: +42134 6966 128

TR, Türkiye

- Turkey

Müşteri İletişim Merkezi

Müşteri Hizmetleri: 0850 2222888
Internet: <http://www.vaillant.com.tr>

UA, Україна

- Ukraine

Національний знак відповідності України

Маркування національним знаком відповідності виробу свідчить його відповідність вимогам Технічних регламентів України.

Термін зберігання

- Термін зберігання: 22 місяці з моменту постачання

Термін служби

За умови дотримання приписів щодо транспортування, зберігання, монтажу і експлуатації, очікуваний термін служби виробу складає 15 років зі дня встановлення.

Country specifics VR34 0020287799_00

Дата виготовлення

Дата виготовлення (тиждень, рік) вказані в серійному номері на паспортній табличці:

- третій і четвертий знак серійного номера вказують рік виробництва (у двозначному форматі).
- п'ятий і шостий знак серійного номера вказують тиждень виробництва (від 01 до 52).

Обслуговування клієнтів

Безкоштовна інформаційна телефонна лінія по Україні
Гаряча лінія: 0800 501 805

Supplier

AT

Vaillant Group Austria GmbH

Clemens-Holzmeister-Straße 6
1100 Wien

Telefon 05 7050

Telefax 05 7050 1199

Telefon 05 7050 2100 (zum Regionaltarif österreichweit, bei Anrufen aus dem Mobilfunknetz ggf. abweichende Tarife - nähere Information erhalten Sie bei Ihrem Mobilnetzbetreiber)

info@vaillant.at

termin@vaillant.at

www.vaillant.at

www.vaillant.at/werkskundendienst/

BE

N.V. Vaillant S.A.

Golden Hopestraat 15
B-1620 Drogenbos
Tel. 2 3349300
Fax 2 3349319
Kundendienst / Service après-vente / Klantendienst 2 3349352
info@vaillant.be
www.vaillant.be

CH

Vaillant GmbH (Schweiz, Suisse, Svizzera)

Riedstrasse 12
CH-8953 Dietikon
Tel. 044 74429 29
Fax 044 74429 28
Kundendienst 044 74429 29
Techn. Vertriebssupport 044 74429 19
info@vaillant.ch
www.vaillant.ch

CH

Vaillant Sàrl

Rte du Bugnon 43
CH-1752 Villars-sur-Glâne
Tél. 026 40972 10

Fax 026 40972 14
Service après-vente tél. 026 40972 17
Service après-vente fax 026 40972 19
romandie@vaillant.ch
www.vaillant.ch

CN

威能（中国）供热制冷环境技术有限公司
12-15层上海市黄浦区鲁班路558号经纬国际大厦
中国上海200023
电话021 60287900
传真021 60287999
威能售后服务电话 4007001890
info@vaillant.com.cn
www.vaillant.cn

CZ

Vaillant Group Czech s. r. o.

Chrášťany 188
CZ-25219 Praha-západ
Telefon 2 81028011
Telefax 2 57950917
vaillant@vaillant.cz
www.vaillant.cz

DE

Vaillant Deutschland GmbH & Co.KG

Berghauser Str. 40
D-42859 Remscheid
Telefon 02191 18 0
Telefax 02191 18 2810
Auftragsannahme Vaillant Kundendienst
02191 5767901
info@vaillant.de
www.vaillant.de

DK

Vaillant A/S

Drejergangen 3 A
DK-2690 Karlslunde
Telefon 46 160200
Vaillant Kundeservice 46 160200
service@vaillant.dk
www.vaillant.dk

ES

Vaillant S. L.

Atención al cliente

Pol. Industrial Apartado 1.143
C/La Granja, 26
28108 Alcobendas (Madrid)

Country specifics VR34 0020287799_00

Teléfono 9 02116819

Fax 9 16615197

www.vaillant.es

FR

SDECC SAS (une société de Vaillant Group en France)

SAS au capital de 19 800 000 euros - RCS
Créteil 312 574 346
Siège social: 8 Avenue Pablo Picasso
94120 Fontenay-sous-Bois
Téléphone 01 4974 1111
Fax 01 4876 8932
www.vaillant.fr

GB, IE

Vaillant Ltd.

Nottingham Road
Belper
Derbyshire
DE56 1JT
Telephone 0330 100 3461
info@vaillant.co.uk
www.vaillant.co.uk

HR

Vaillant d.o.o.

Heinzlova 60
10000 Zagreb
Tel. 01 6188 670
Tel. 01 6188 671
Tel. 01 6064 380
Tehnički odjel 01 6188 673
Fax 01 6188 669
info@vaillant.hr
www.vaillant.hr

HU

Vaillant Saunier Duval Kft.

Office Campus Irodaház
A épület, II. emelet
1097 Budapest
Gubacsi út 6.
Tel +36 1 464 7800
Telefax +36 1 464 7801
vaillant@vaillant.hu
www.vaillant.hu

IT

Vaillant Group Italia S.p.A.

Via Benigno Crespi 70

20159 Milano
Tel. +39 02 697 121
Fax +39 02 697 12500
Assistenza clienti 800 088 766
info.italia@vaillantgroup.it
www.vaillant.it

NL

Vaillant Group Netherlands B.V.

Postbus 23250
1100 DT Amsterdam
Telefoon 020 5659200
Telefax 020 6969366
Consumentenservice 020 5659420
Serviceteam 020 5659440
info@vaillant.nl
www.vaillant.nl

NO

Vaillant Group Norge AS

Støttumveien 7
1540 Vestby
Telefon 64 959900
Fax 64 959901
info@vaillant.no
www.vaillant.no

PL

Vaillant Saunier Duval Sp. z.o.o.

Al. Krakowska 106
02-256 Warszawa
Tel. 022 3230100
Fax 022 3230113
Infolinia 0801 804444
vaillant@vaillant.pl
www.vaillant.pl

RO

Vaillant Group România

Soseaua Bucuresti Nord nr. 10 incinta
Global City Business Park, Cladirea O21,
parter si etaj 1
077190 Voluntari jud. Ilfov
Tel. +40 (0) 21 209 8888
Fax +40 (0) 21 232 2273
office@vaillant.com.ro
www.vaillant.com.ro

RS

Vaillant d.o.o.

Radnička 59
11030 Beograd
Tel. 011 3540 050

Tel. 011 3540 250
Tel. 011 3540 466
Fax 011 2544 390
info@vaillant.rs
www.vaillant.rs

RU

ООО «Вайлант Груп Рус», Россия

143421 Московская область – Красно-
горский район
26-й км автодороги «Балтия», бизнес-
центр «Рига Ленд»
Строение 3, 3-й подъезд, 5-й этаж
Тел. +7 495 788 4544
Факс +7 495 788 4565
Техническая поддержка для специали-
стов +7 495 921 4544 (круглосуточно).
info@vaillant.ru
www.vaillant.ru
вайлант.пф

SE

Vaillant Group Gaseres AB

Norra Ellenborgsgatan 4
S-23351 Svedala
Telefon 040 80330
Telefax 040 968690

info@vaillant.se
www.vaillant.se

SI

Vaillant d.o.o.

Dolenjska c. 242 b
1000 Ljubljana
Tel. 01 28093 40
Tel. 01 28093 42
Tel. 01 28093 46
Tehnični oddelek 01 28093 45
Fax 01 28093 44
info@vaillant.si
www.vaillant.si

SK

Vaillant Group Slovakia, s.r.o.

Pplk. Pl'ušť'a 45
Skalica
909 01
Tel +42134 6966 101
Fax +42134 6966 111
Zákaznícka linka +42134 6966 128
www.vaillant.sk

TR

Vaillant Isı Sanayi ve Ticaret Ltd. Şti.

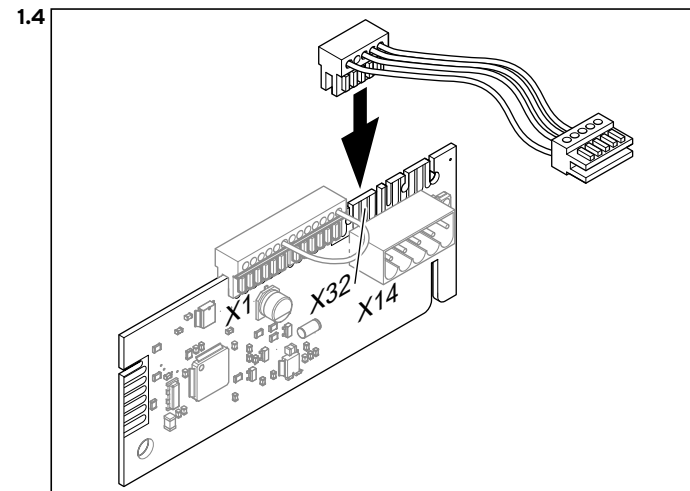
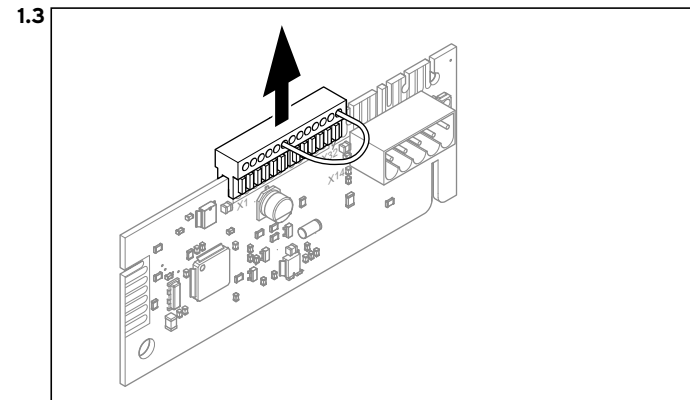
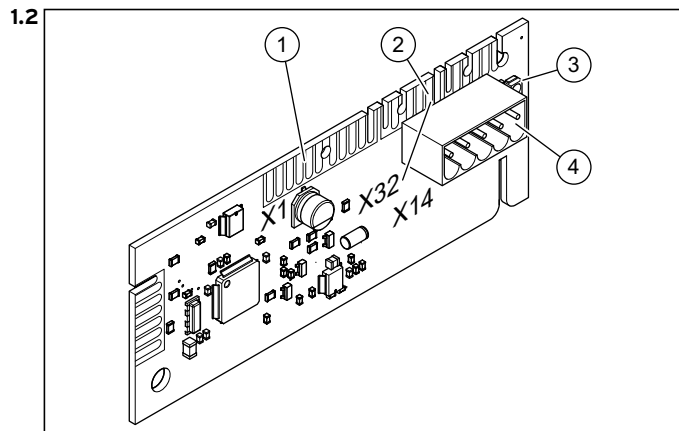
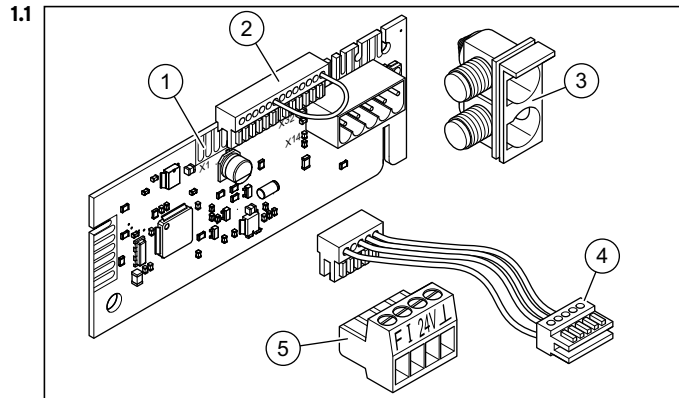
Bahçelievler Mah. Bosna Bulvarı 146
34688 / Çengelköy, Üsküdar – İstanbul
Tel. 0216 558 8000
Fax 0216 462 3424
Müşteri Hizmetleri 0850 2222888
vaillant@vaillant.com.tr
www.vaillant.com.tr

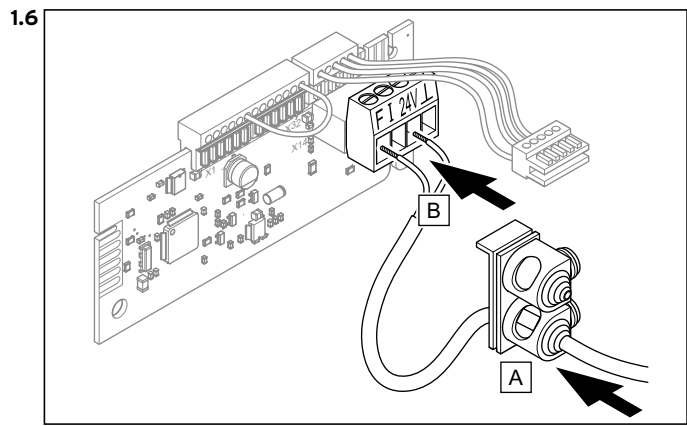
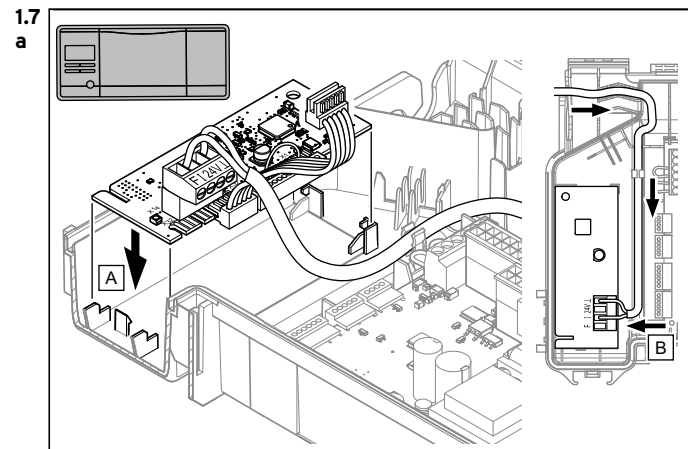
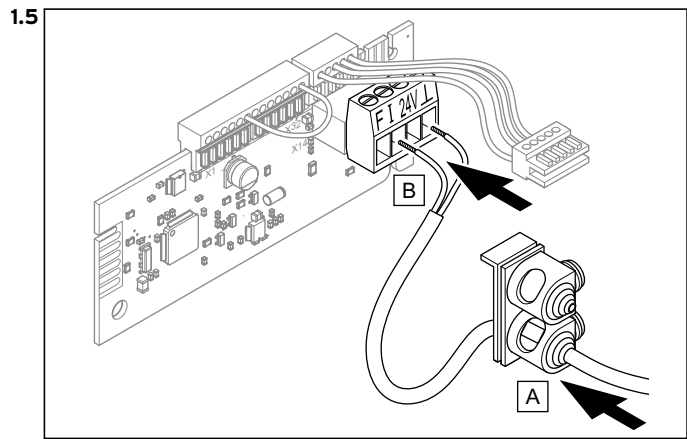
UA

ДП «Вайллант Група Україна»

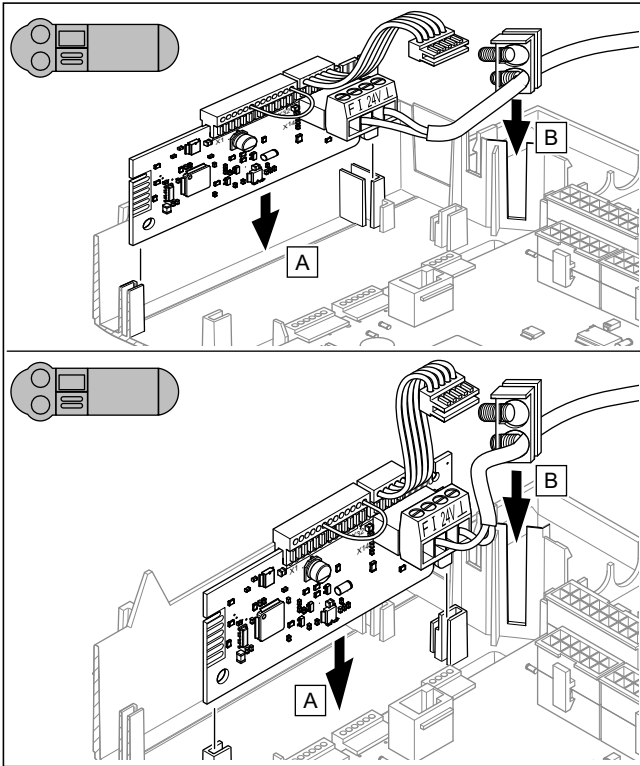
вул. Лаврська 16
01015 м. Київ
Тел. 044 339 9840
Факс. 044 339 9842
Гаряча лінія 0800 501 805
info@vaillant.ua
www.vaillant.ua

Figures

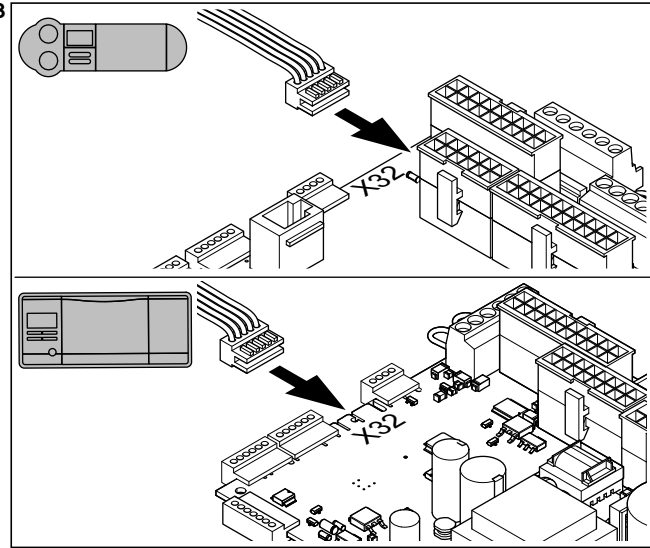




1.7
b



1.8





0020287799_00

0020287799_00 INT 052019 - Subject to alterations

© These instructions, or parts thereof, are protected by copyright and may be reproduced or distributed only with the manufacturer's written consent.